

De Buet

INFORMATIIONSBLAT VUN DER RÉISER GEMENG
Bierchem, Béiweng, Kockelscheier, Krautem, Léiweng, Peppeng, Réiser



De Plakatstail

ass ab dëser Nummer matt intégréiert!



sommaire / Inhalt

■ Edito (deutsch)	3
■ Edito (français)	4
■ De Plakatstääil	5
■ Carnaval des Cultures	7
■ Le Bureau de la population de la commune de Roeser	8
■ Das Einwohnermeldeamt der Gemeinde Roeser	9
■ Transformation et réaménagement de la maison communale	10
■ Umbau und Neugestaltung des Gemeindehauses	11
■ La nouvelle maison communale de Roeser (reportage)	12
■ Séance publique du 27 septembre 2004/ Öffentliche Sitzung vom 27. September 2004	15
■ Séance publique du 22 novembre 2004/ Öffentliche Sitzung vom 22. November 2004	20
■ Séance publique du 16 décembre 2004/ Öffentliche Sitzung vom 16. Dezember 2004	24
■ Budget 2005 (français)	27
■ Budget 2005 (deutsch)	29
■ Budget rectifié 2004 Berichtigter Haushalt 2004	31
■ Budget prévisionnel 2005 Haushaltsentwurf 2005	33
■ Manifestations sportives	35
■ Etat Civil	36
■ Rentnerfeier	37
■ De Kleesche koum op Réiser!	38
■ Bourses d'études	39

Administration communale de Roeser

Heures d'ouverture du lundi au vendredi
Öffnungszeiten montags bis freitags

Service technique *Verwaltung*
8h00 - 11h45 + 13h00 - 16h45

Service administratif *Technischer Dienst*
7h45 - 11h45 + 13h15 - 16h15

Chaque dernier lundi du mois les bureaux sont fermés au public
pendant la matinée.
*Am letzten Montag jeden Monats sind die Büros morgens
geschlossen.*

Renseignements *Auskünfte* 36 92 32 1

Fax 36 92 32 219

Collège échevinal *Schöffenrat* 36 92 32 1

Secrétariat communal *Gemeindesekretariat* 36 92 32 210

Bureau de la population *Einwohnermeldeamt* 36 92 32 220

Recette communale *Einnahmebüro* 36 92 32 230

Service technique *Technischer Dienst* 36 92 32 251

Permanence technique 36 92 32 500
(seulement en dehors des heures de bureau)
Technischer Bereitschaftsdienst
(nur ausserhalb der Bürostunden)

E-mail
info@roeser.lu

Internet
www.roeser.lu



40, Grand-rue
L-3394 Roeser

edito

BESSERER SERVICE AM BÜRGER...

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Wie es Ihnen sicherlich bereits bekannt und aufgefallen ist, ist unsere Gemeindeverwaltung vor wenigen Wochen in ihre neuen/alten Räumlichkeiten zurückgekehrt.

Nach dreieinhalb Jahren des provisorischen Daseins in den früheren Räumlichkeiten der Roeser Schule, einer Periode also, die sowohl für die Bürger unserer Gemeinde, als auch für unsere Mitarbeiter nicht immer einfach war, können wir ab dem Jahre 2005 also auf ein gänzlich erweitertes und renoviertes Verwaltungsgebäude zurückgreifen, das den Herausforderungen eines modernen, transparenten und bürgerfreundlichen Dienstleisters vollends entspricht.

Somit wurde die Basis geschaffen, um unseren Bürgern einen noch besseren Service anbieten zu können, das Ganze in einem freundlichen, hellen und adäquaten Rahmen, ohne jedoch in einen übertriebenen Luxus zu verfallen.

In den kommenden Wochen wird der Schöfferrat, zusammen mit seinen Mitarbeitern, alle Einwohner der Gemeinde zu einem „Tag der offenen Tür“ einladen, welcher Ihnen an einem Wochenende die Gelegenheit bieten wird, die neue Gemeindeverwaltung, mit den verschiedenen Sitzungssälen, dem Hochzeitssaal „Zouffigen“, dem Pavillon Francis Klein und vor allem dem neuen Festsaal François Blouet, welcher auch eine Aufwertung für die kulturellen Aktivitäten in unserer Gemeinde darstellt, zu entdecken.

In diesem „Buet“ wollen wir anhand von Fotomaterial und einer Beschreibung bereits einen ersten Eindruck über das Konzept und das Aussehen der neuen Gemeindeverwaltung ermöglichen.



Bereits jetzt sind wir davon überzeugt, dass dieses neue Gebäude bei unseren Mitbürgerinnen und Mitbürgern auf Gefallen stossen wird und sich in den kommenden Wochen und Monaten zu einem wahren „Haus der Bürger“ entwickeln wird, wo sich alle wohl fühlen werden.

Außerdem bietet der Umzug ins neue Gemeindehaus und die immer effizienter werdenden technischen Möglichkeiten uns die Gelegenheit, ebenfalls die Informationspolitik der Gemeinde noch transparenter, schneller und benutzerfreundlicher zu gestalten.

Daher wird nach der Überarbeitung des seit 1982 erscheinenden „Buet“ im Jahre 2000, dieser ab der nun vorliegenden Ausgabe noch informativer und qualitativ hochwertiger erscheinen.

Die jetzige Ausgabe ist der Versuch, eine Veröffentlichung in Magazin-Form herauszugeben, welche nebst dem bestbekanntesten „Buet“, auch eine neue Form des „Plakatstail“, also der kulturellen Beilage der Gemeinde Roeser beinhaltet und welches in Zukunft das Leben des Roeserbanns, mit seinen mannigfaltigen Aktivitäten im gesellschaftlichen Leben und in den Vereinen noch besser untermauern soll.

Natürlich würden wir uns über Reaktionen, Verbesserungsvorschläge und eventuelle Kritiken am Konzept des neuen „Buet“ freuen, denn dieses Magazin kann sein Ziel nur dann erreichen, wenn es den Erwartungen und Wünschen der Bürgerinnen und Bürger unserer Gemeinde entspricht. Ein Magazin, welches ungelesen in der Alt-Papiersammlung landen würde, wäre nicht nur zu teuer, sondern würde sein Ziel der Darstellung des politischen, sozialen, kulturellen und gesellschaftlichen Lebens im Roeserbann eindeutig verfehlen.

Abschliessend möchten wir jedoch nochmals von der Gelegenheit profitieren, in unserem persönlichen Namen, im Namen des Gemeinderates und unserer Mitarbeiter, Ihnen, liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, alles Gute bei bester Gesundheit für das Jahr 2005 zu wünschen.

Ihr Schöfferrat,

Arthur Sinner, Bürgermeister;
Pierrette Ferro-Ruckert und
Tom Jungen, Schöffen

edito

UN meilleur service au citoyen...

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Comme vous avez sûrement remarqué, l'administration communale est retournée il y a peu de semaines dans ses nouveaux 'anciens' locaux.

Après trois ans et demi d'existence provisoire dans les anciens locaux de l'école de Roeser, une période qui n'était pas toujours simple pour nos citoyens, ni pour nos collaborateurs, nous pouvons dorénavant recourir en 2005 à un bâtiment administratif étendu et reconditionné, ce qui correspond tout à fait aux défis d'un prestataire de services moderne, transparent et proche du citoyen.

Une base saine a été créée ainsi, pour pouvoir fournir à nos citoyens un meilleur service dans un environnement clair, accueillant et adéquat, sans toutefois tomber dans un luxe exagéré.

Le Conseil échevinal invitera, ensemble avec ses collaborateurs, tous les habitants de la commune au cours des prochaines semaines à un «week-end porte ouverte», au cours duquel vous aurez l'occasion de découvrir la nouvelle administration communale avec les différentes salles des séances, la salle de mariage «Zoufftgen», le pavillon 'Francis Klein' et surtout la nouvelle salle des fêtes 'François Blouet', qui représente un réhaussement pour nos activités culturelles.

Les prochaines pages vous permettront déjà, au moyen de photos et d'une description détaillée, de vous faire une première impression du concept et de l'aspect de la nouvelle Administration communale.

Nous sommes déjà convaincus, que ce nouveau bâtiment accueillera les faveurs des concitoyens et deviendra au cours des prochaines semaines et mois une vraie «maison des citoyens», où tous se sentiront à l'aise.

En outre, le déménagement dans la nouvelle maison communale nous offre des possibilités techniques de plus en plus efficaces et permettront d'organiser une

stratégie d'information encore plus transparente, plus rapide et plus conviviale.

Donc, après révision du «Buet», qui paraît depuis 1982, celui-ci sortira sous une nouvelle formule, plus informative et qualitativement supérieure.

Ce numéro est déjà publié sous forme de revue, qui incorpore également une nouvelle forme du «Plakatstail», le supplément culturel de la commune de Roeser, qui, à l'avenir, illustrera davantage encore la vie associative du Roeserbann.

Naturellement, nous serions enchantés d'avoir des réactions, des propositions d'amélioration et d'éventuelles critiques sur le concept du nouveau «Buet», car cette nouvelle revue ne peut atteindre son objectif que lorsqu'elle correspond aux attentes et aux désirs des citoyennes et des citoyens de notre commune. Une publication, qui serait mise dans les containers de vieux papiers sans avoir été lue, ne serait pas seulement trop coûteuse, mais manquerait clairement son objectif par rapport à la représentation de la vie politique, sociale et culturelle du Roeserbann.

Pour terminer, nous voudrions encore profiter de l'occasion pour adresser, en notre nom personnel, au nom du Conseil communal et de nos collaborateurs, nos meilleurs vœux de bonheur et de santé pour l'année 2005, à tous les concitoyennes et concitoyens.

Votre collègue échevinal,

Arthur Sinner, bourgmestre ;
Pierrette Ferro-Ruckert et
Tom Jungen, échevins

www.roeser.lu

Informations
de dernière minute

Rapports des séances
du conseil communal

Calendrier
des manifestations

Formulaires

etc.

Mise à jour
quotidienne!



Aktuelle
Informationen

Berichte über die
Gemeinderatssitzungen

Veranstaltungskalender

Formulare

usw.

Täglich auf dem
neuesten Stand!

De Plakatstail

Date et heure	Organisateur/Objet	Lieu	Description
08 .01.2005 samedi, à 19.30 heures	Velofrënn Réiserbann: Soirée cabaret	Salle des fêtes François Blouet	
12 .01.2005 mercredi, à 19.30 heures	Protection Civile: Cours élémentaire de secourisme	Centre d'Intervention des Sapeurs Pompiers Roeserbann	14 séances d'une durée de 2 heures; chargé de cours: Jean-Paul Friser.
16 .01.2005 dimanche, à 15.00 heures	Coin de Terre et du Foyer Roeserbann : Assemblée générale	Centre Edward Steichen - salle "The Family of Man"	Projection de 3 films: "Exposition d'orchidées 2004"; "Die Erdhummel"; "Sümpfe - bedrohter Lebensraum"; Tombola de fleurs; hommage aux membres méritants.
18 .01.2005 mardi, à 19.30 heures	Equipe médico-scolaire de la commune de Roeser en collaboration avec la Commission Sociale: Soirée parents avec la diéticienne Danielle Bernard-Krier de la Ligue Médico-Sociale sur le thème: „Comment composer un petit déjeuner et une collation saine?“	Cantine de l'école primaire de Crauthem	Programme: Petit déjeuner et collation d'après le principe des 3 familles alimentaires; valeur nutritionnelle de différentes collations; comment lire et interpréter l'étiquette de l'emballage d'un aliment; quels aliments choisir pour un petit-déjeuner et une collation saine; dégustation de différents aliments et produits.
21 .01.2005 vendredi, à 19.30 heures	Fraen a Mammen Bivange/Berchem: Assemblée générale	Centre Edward Steichen - salle "The Family of Man"	Les candidatures pour le comité seront reçues jusqu'au 21 janvier 2005. Un dîner sera servi après l'assemblée générale: "Fierkelshämmchen mat Emgeréits, Gedréns, Kaffi an Dessert" au prix de 18,00 euros. Prière de réserver jusqu'au 15 janvier 2005 chez Yvette Bohler (Tél.: 36 98 90); Josiane Comes (Tél.: 36 91 55 / 2222 56 24); Josette Christophory (Tél.: 36 52 16); Olga Hansen (Tél.: 36 75 64)
22 .01.2005 samedi	Commission des étrangers et de la culture : Carnaval des cultures	Salle des fêtes François Blouet	(voir page 7)
22 .01.2005 samedi, à 19.30 heures	Chorale Ste Cécile Roeser/Crauthem: Assemblée générale	Pavillon communal Francis Klein	A 18.30 heures chant de la messe à l'église de Roeser pour les membres d'honneur et les membres défunts.
26 .01.2005 mercredi, à 20.00 heures	Miniatur Eisebunn's Club - Réiserbann: Assemblée générale	Centre Edward Steichen - salle "The Family of Man"	
27 .01.2005 jeudi, à 20.00 heures	Guiden a Scouten: "Déckkäpp"	Salle des fêtes François Blouet	
28 .01.2005 vendredi, à 19.30 heures	Nepalimed Luxembourg asbl Assemblée générale	Centre Edward Steichen - salle "The Bitter Years"	
29 .01.2005 samedi, à 20.00 heures	Entente de Clubs et Associations Assemblée Générale	Centre Edward Steichen - salle "The Family of Man"	

De Plakatstäil

Date et heure	Organisateur/Objet	Lieu	Description
30 .01.2005 dimanche, à partir de 9.00 heures	Guiden a Scouten: Bazar	Salle des fêtes François Blouet	
13 .02.2005 dimanche, à partir de 11.00 heures	Fraen a Mammen Réiser-Krautem-Peppeng: "Grousse Bazar"	Salle des fêtes François Blouet	A 11.00 heures: Apéritif; A 12.30 heures: Déjeuner; A 14.00 heures: "Kaffisstuff"; A 15.30 heures: Concert avec les "Harmonikasfrënn Lëtzebuerg". Choix entre 2 menus pour le déjeuner: Menu 1: 1/2 poulet avec pomme de terre rôtie, salade au prix de 10,5 euros. Menu 2: Lasagne avec salade au prix de 9 euros. Réservations jusqu'au 6 février 2005 chez Olga Hansen (Tél.: 36 75 64) ou Josiane Comes (Tél.: 36 91 55 / 2222 56 24); Tombola. Les cadeaux pour la tombola peuvent être remis chez Olga Hansen - 19, Grand-rue Roeser. Les recettes du bazar sont destinées à une oeuvre de bienfaisance.
13 .02.2005 dimanche, à partir de 11.00 heures	Sapeurs-Pompiers Roeserbann: "Buergbrennen"	Peppange - château d'eau	Grillades, boissons.
17 .02.2005 jeudi, à 19.30 heures	Commission culturelle: Concours photo "Grand-prix Edward Steichen" - vernissage	Salle des fêtes François Blouet	La commission culturelle de la commune de Roeser organise tous les trois ans un concours de photographies en honneur du célèbre photographe Edward Steichen. Sujet de l'édition de l'année 2004: "Le portrait humain".
18 .02.2005 vendredi, de 18.00 à 21.00 heures 19 .02.2005 samedi, de 14.00 à 21.00 heures 20 .02.2005 dimanche, de 14.00 à 21.00 heures et de 14.00 à 18.00 heures	Œuvres Paroissiales Roeserbann: Exposition de livres	Pavillon communal Francis Klein	Vendredi à 18.00 heures: Ouverture officielle de l'exposition. Présentation de livres pour tout âge et de tout genre en langue luxembourgeoise, française et allemande. Papeterie, jeux et puzzles, ...
19 .02.2005 samedi, à 15.00 heures	Foyer de la Femme: Assemblée générale	Centre Edward Steichen - salle "The Family of Man"	
26 .02.2005 samedi, à 20.00 heures	Lëtzebuenger Guiden a Scouten: Théâtre I	Centre Edward Steichen - salle "The Family of Man"	
27 .02.2005 dimanche, de 10.00 à 17.00 heures	Miniatur Eisebunn's Club Réiserbann: 9^e Expo/Bourse	Salle des fêtes François Blouet	

Carnaval des Cultures

LE COLLÈGE ECHEVINAL
DE LA COMMUNE DE ROESER

en collaboration avec
la Commission des étrangers
et la Commission culturelle

a le plaisir d'inviter tous les habitants
à une soirée culturelle

«Carnaval des Cultures»

qui aura lieu

samedi,
le 22 janvier 2005

à la Salle des Fêtes
«François Blouet»
de la Maison Communale à Roeser

Programme :

A partir de 19.00 heures :
Ouverture de différents stands d'information
avec vente de produits polonais et grecs

Vers 20.00 heures :
**Spectacle de Fado par
une artiste portugaise**

Vers 22.00 heures :
Julien Arpetti & Band

Avant le spectacle, pendant les pauses
et après le concert de M. Arpetti :

Petite dégustation de spécialités
polonaises et grecques

Buvette

Encadrement musical par le duo
«Notturni»

Entrée gratuite

JULIEN ARPETTI & BAND

Julien Arpetti, c'est des chansons de langue française d'une rare beauté. Définir son style paraît difficile, puisqu'il n'aime pas les clichés. Pour l'orientation, on pourrait dire, vulgairement : de la chanson française pop avec une touche de rock. Encore que si un saxophoniste de jazz (Julien Arpetti) revête une guitare, écrit et chante, cet essai de définition pâlit. Pour saisir le style varié, coloré et très touchant de Monsieur Arpetti, il faut le découvrir sur scène. Or, c'est là qu'on l'a peu vu ces derniers temps.

C'est que Julien Arpetti se consacrait à la réalisation de son nouveau CD qui va sortir sous peu, probablement au mois de février 2005. L'auteur-compositeur-interprète n'a pas perdu son temps. **Ayant gagné, en France, plusieurs prix SACEM** - il s'agit de la société des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique - il a pu se flanquer de musiciens français connus, dont notamment le batteur et le guitariste de Francis Cabrel pour réaliser ce CD que d'aucuns attendent avec impatience. Pour aboutir à un résultat de haute musicalité, et comme il s'exprime *«pour donner aux chansons de Julien, la robe que leur beauté mérite»*, son producteur Pol Urbany a veillé à faire intervenir un mélange savant de musiciens, dont des cracks du Luxembourg.

Pour se faire une idée du résultat, il faudra se rendre à la nouvelle Maison Communale de Roeser où Julien Arpetti montera sur scène le 22 janvier 2005.

En avant-première, les chansons du nouveau CD seront pour la première fois présentées par Julien Arpetti et son groupe partiellement refondu. Il y aura, à part Julien Arpetti (chant et guitare), les guitaristes Pol Urbany et Jan Köhler, le pianiste Sergio Rodrigues, le bassiste Henri Kleren et le batteur Martin «Stoecki» Stoeck. Le choix des musiciens promet, puisqu'il s'agit d'hommes expérimentés connus autant pour leur feeling que pour leur minutie. Un rendez-vous donc à ne pas manquer!



Le Bureau de la population de la commune de Roeser

La tâche la plus importante du bureau de la population d'une commune est la déclaration d'arrivée et de départ des habitants, ainsi que la mise à jour continue du registre des personnes. À côté de cette activité, les deux fonctionnaires du bureau de la population traitent aussi les affaires courantes p. ex. pour le bureau de l'état civil, le secteur scolaire, les activités culturelles et le personnel de l'administration communale.

La commune de Roeser comptait au 15 décembre 2004 4.871 habitants, repartis comme suit : Berchem (877) ; Bivange (695) ; Crauthem (1285) ; Kockelscheuer (282) ; Livange (308) ; Peppange (633) et Roeser (791). Le bureau de la population est aux services des citoyennes et citoyens comme point de départ pour les questions administratives.

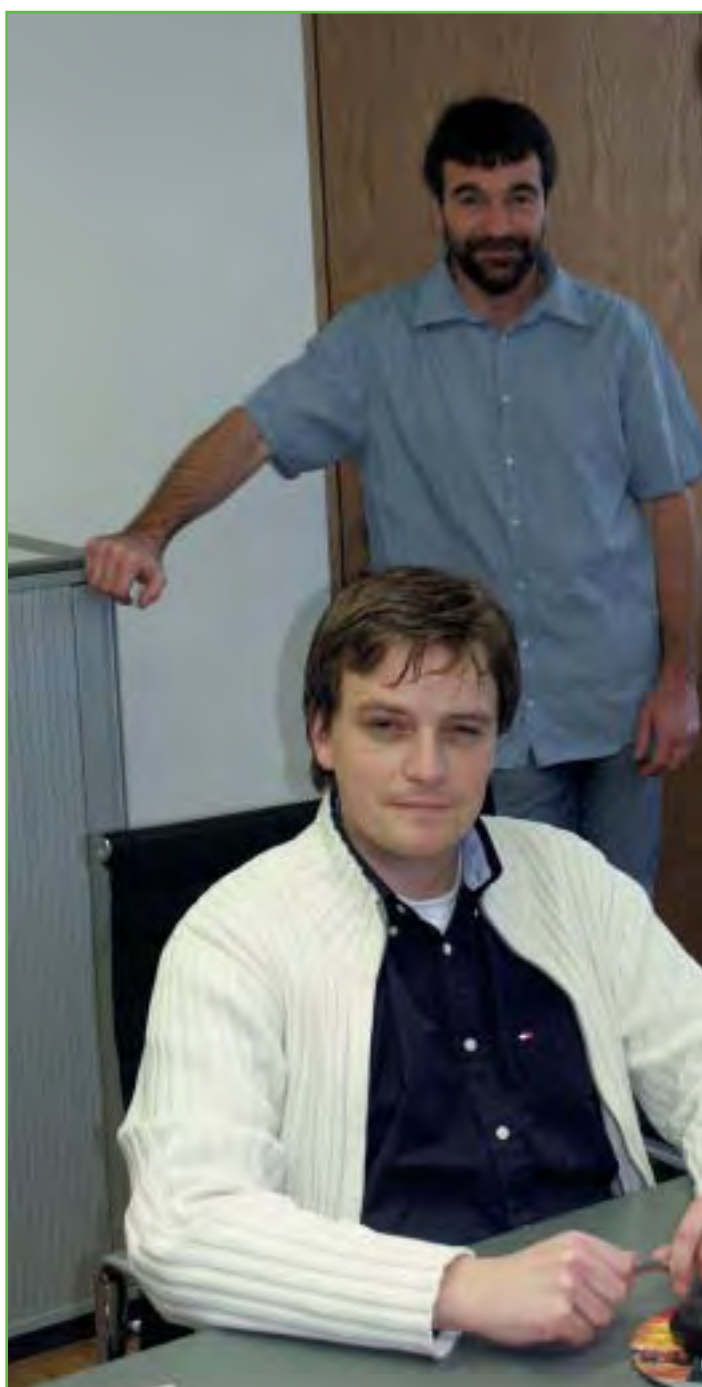
D'autres tâches comportent, entre autres, l'émission des cartes d'identité et des cartes de séjour, les demandes d'obtention des passeports luxembourgeois (cependant pas pour la prolongation des passeports) et l'émission des cartes d'impôt pour les habitants de la commune. En outre, différents certificats (certificat de résidence, certificat d'état civil, certificat sur la composition du ménage...), des photocopies conformes et autorisations de pêche certifiées peuvent être obtenus au bureau de la population. La gestion des concessions des tombes fait également partie de leur domaine de compétences.

Un autre travail important est l'organisation du recensement annuel, l'établissement et la mise à jour des listes d'électeurs et la gestion des élections.

Le bureau de l'état civil s'occupe également de l'enregistrement des naissances et des décès qui ont eu lieu dans la commune. La naissance d'un enfant doit être communiquée au bureau de l'état civil de la commune dans laquelle la naissance a eu lieu, dans un délai de 5 jours. Il est de même pour un décès, qui doit toutefois être communiqué dans un délai de 24 heures.

Une tâche réjouissante est l'organisation des mariages ou des accords de partenariat. Ceux-ci doivent avoir lieu dans la commune d'un des futurs conjoints.

Le bureau de l'état civil est aussi compétent pour les demandes d'obtention de la nationalité luxembourgeoise. Les conditions peuvent être obtenues par téléphone au 36 92 32 221.



Das Einwohnermeldeamt der Gemeinde Roeser

Wichtigste Aufgabe des Einwohnermeldeamtes (Bureau de la Population) einer Gemeinde ist das An- und Abmelden meldepflichtiger Personen und die kontinuierliche Aktualisierung des Personenregisters. Neben dieser Tätigkeit sind die beiden Beamten des Einwohnermeldeamtes der Gemeinde Roeser noch für weitere Bereiche zuständig, so z. B. für das Standesamt (Etat Civil), den Schulbereich, die kulturellen Aktivitäten und das Personal der Gemeindeverwaltung.

Die Gemeinde Roeser zählte am 15. Dezember 2004 genau 4.871 Einwohner, verteilt auf die Ortschaften Berchem (877); Biwingen (695); Crauthem (1285); Kockelscheuer (282); Liwingen (308); Peppingen (633) und Roeser (791). Das Einwohnermeldeamt steht diesen Bürgerinnen und Bürgern als erste Anlaufstelle bei verwaltungstechnischen Fragen zur Verfügung.

Zum weiteren Aufgabenbereich gehören u.a. die Ausstellung von Personalausweisen und Fremdenkarten (cartes de séjour), die Anfragen für luxemburgische Pässe (jedoch nicht für die Verlängerung von Pässen) und das Ausstellen der Steuerkarten für die Bewohner der Gemeinde. Ferner kann man verschiedene Bescheinigungen (Meldebescheinigung, Bescheinigung über den Zivilstand, Bescheinigung über die Haushaltszusammensetzung ...), beglaubigte Fotokopien und Fischereiausweise beziehen. In den Zuständigkeitsbereich des "Bureau de la Population" gehören ferner die Grabkonzessionen.

Eine weitere wichtige Arbeit ist die Organisation der jährlichen Volkszählung, die Aufstellung und Aktualisierung der Wählerlisten und die Durchführung der Wahlen.

In den Bereich des Standesamtes gehört die Meldung von Geburten oder Todesfällen, welche innerhalb der Gemeinde stattgefunden haben. Die Geburt eines Kindes muss innerhalb von 5 Tagen auf dem Standesamt der Gemeinde, innerhalb welcher die Geburt stattgefunden hat, gemeldet werden. Gleiches gilt für die Meldung eines Todesfalles. Hier gilt allerdings eine Frist von 24 Stunden.

Eine erfreuliche Aufgabe ist sicherlich die Organisation von Hochzeiten oder Partnerschaftsabkommen (déclarations de partenariat). Diese müssen im Wohnort eines der zukünftigen Lebenspartner stattfinden.

Das Standesamt ist des Weiteren für die Annahme von Anfragen für den Erhalt der luxemburgischen Staatsangehörigkeit zuständig. Die Bedingungen hierfür können über die Telefonnummer 36 92 32 221 erfragt werden.

Bureau de la population / Etat Civil

Dan Capesius: 36 92 32 220

Email : daniel.capesius@roeser.lu

Luc Dominicy : 36 92 32 221

Email : luc.dominicy@roeser.lu

Fax : 36 92 32 229

Assis : Luc Dominicy s'occupe principalement du bureau de l'état civil, des activités culturelles et du personnel de l'administration communale.

Debout : Dan Capesius s'occupe principalement du bureau de la population et du service scolaire de la commune.

Sitzend: Luc Dominicy ist hauptsächlich für das Standesamt, die kulturellen Aktivitäten und das Personal der Gemeindeverwaltung zuständig.

Stehend: Dan Capesius kümmert sich hauptsächlich um das Einwohnermeldeamt und den Schuldienst der Gemeinde

Transformation et réaménagement de la maison communale

Au fil des années, l'ancienne maison communale sise au 40, Grand-Rue à Roeser ne correspondait plus à l'organisation d'une administration publique moderne. L'état général du bâtiment était très dégradé et un réaménagement général s'avérait indispensable.

Après la désaffectation de la piscine scolaire, installée dans l'aile droite de l'ancienne maison communale, un nouvel espace s'ouvrait, permettant la redistribution et l'extension des bureaux et locaux de la mairie dans un objectif d'amélioration de l'accueil des administrés et de rationalisation des services communaux.

Dans ses séances du 3 novembre 1999 et du 29 mai 2000, le conseil communal prit la décision de transformer, respectivement de reconstruire une partie de la maison communale conformément aux plans du bureau d'architectes Schemel & Wirtz de Luxembourg.

- Le bloc comprenant l'ancienne piscine scolaire et la salle des fêtes fut démoli et entièrement reconstruit avec déplacement de la salle des fêtes du 1^{er} étage vers l'entresol. Au premier étage furent aménagés les nouveaux bureaux administratifs.
- La partie médiane dans laquelle se trouvaient autre fois les bureaux et la salle de réunion, héberge aujourd'hui l'accueil des administrés et divers locaux et bureaux pour les édiles communaux.
- L'aile gauche fut agrandie par l'ajout d'un étage et est aménagée en salle de séance et salle de mariage.

Les travaux débutèrent en printemps 2001, et après 3 ans et demi, l'administration communale vient d'emménager dans ses nouveaux locaux au début novembre 2004.

Le budget de la transformation de la maison communale s'élève à 8,8 millions d'euros.

Salle des fêtes

d'aujourd'hui



d'hier



Umbau und Neugestaltung des Gemeindehauses

Im Laufe der Jahre entsprach das alte Gemeindehaus, in der Hauptstraße auf Nummer 40 in Roeser gelegen, nicht mehr der Organisation einer modernen öffentlichen Verwaltung. Der allgemeine Zustand des Gebäudes hatte sich sehr verschlechtert, und eine Neugestaltung erwies sich als unentbehrlich.

Nach der Stilllegung des Schulschwimmbades, das im rechten Flügel des alten Gemeindehauses installiert war, erbot sich ein neuer Raum, der die Neuverteilung und die Ausdehnung der Büros erlaubte, sowie die Umgestaltung der Räumlichkeiten mit der Zielsetzung einer Verbesserung des Empfangs der Bürger und der Rationalisierung der kommunalen Dienste.

In seinen Sitzungen vom 3. November 1999 und 29. Mai 2000 traf der Gemeinderat die Entscheidung einen Teil des Gemeindehauses umzugestalten, beziehungsweise, gemäß den Plänen der Architekten Schemel & Wirtz aus Luxemburg, wieder aufzubauen.

- Der Block, der das alte Schulschwimmbad und den Festsaal umfasste, wurde abgerissen und wieder völlig aufgebaut, mit Verlegung des Festsaals vom 1. Stock auf einen Zwischenstock. Im ersten Stock wurden die neuen Verwaltungsbüros eingerichtet.
- Im Mittelteil, in dem sich vorher die Büros und der Versammlungssaal befanden, sind heute der Empfang sowie verschiedene Räume und Büros der Gemeindeverwaltung untergebracht.
- Der linke Flügel wurde durch den Zusatz eines Stockwerkes vergrößert und beherbergt heute den Sitzungs- sowie den Hochzeitssaal.

Die Arbeiten begannen im Frühjahr 2001, und nach dreieinhalb Jahren ist die Gemeindeverwaltung Anfang November 2004 in ihre neuen Räumlichkeiten umgezogen.

Das Budget für die Neugestaltung des Gemeindehauses beläuft sich auf 8,8 Millionen Euro.

Festsaal

heute



gestern



La nouvelle maison communale de Roeser

Des espaces ouverts caressés par la lumière



Opérationnelle depuis l'automne dernier, la nouvelle maison communale de Roeser est à l'image de sa commune: jeune et élancée, stylée et fonctionnelle. Véritable 'vaisseau' ancré au 40, Grand-Rue, cette structure plaît à l'œil et offre des conditions optimales d'utilisation, aussi bien pour les employés communaux que pour les administrés.

Les architectes Schemel & Wirtz sont les 'auteurs' du réaménagement et de l'extension de l'ancien bâtiment communal. Tant extérieurement qu'intérieurement, le nouvel ensemble présente un design moderne aux traits bien tranchés qui se marie à une agréable sensation de confort.

Avant la transformation, la structure communale (datant des années 1960) se partageait en trois blocs distincts: 1) l'aile droite comprenait la piscine scolaire au rez-de-chaussée et la salle de fêtes au 1^{er} étage ; 2) l'aile gauche, qui se terminait par un pavillon, abritait les fonctions administratives et communales ainsi qu'une unité d'imprimerie ; 3) un bâtiment à l'arrière hébergeait les services techniques et les pompiers.

En 1999, le conseil communal décida qu'un réaménagement de la maison communale s'imposait, et cela pour satisfaire trois besoins: 1) redistribuer et étendre les bureaux et locaux de la mairie; 2) créer une salle de fêtes plus moderne et mieux équipée techniquement, notamment en ce qui concerne la scène et l'insonorisation ; 3) aboutir à un ensemble harmonieux où toutes les entités seraient reliées entre elles.

Affectée à un autre endroit de la commune, la piscine scolaire ne faisait pas partie du nouveau projet.

Lors de sa séance du 29 mai 2000, le conseil communal approuva un premier devis élaboré par le bureau d'architectes Schemel & Wirtz de Luxembourg. Un deuxième vote eut lieu en novembre 2002, pour tenir compte de certaines adaptations du programme. Les coûts de la transformation de la maison communale se sont élevés à 8,8 millions d'euros. Les travaux ont commencé au printemps 2001. 3 ans et demi plus tard, en novembre 2004, la nouvelle structure a accueilli les services communaux, qui avaient déménagé, pendant une partie du chantier, dans le bâtiment qui se trouve vis-à-vis dans la rue.



La percée généreuse de la lumière

Suivant les plans de l'architecte, l'aile de droite a été entièrement démolie pour donner place à une toute 'nouvelle extension', dans laquelle la salle de fêtes a été déplacée du premier étage vers le 'rez-de-jardin', pouvant ainsi recevoir une imposante hauteur de plafond. Les fonctions communales ont été déployées sur un seul niveau uni et continu, sur toute la longueur du premier étage allant de l'ancien bâtiment vers la nouvelle extension, les deux parties étant reliées par une passerelle. Afin d'empêcher tout croisement de mouvements vers l'une et l'autre structure, la maison communale a été dotée de deux entrées, facilement identifiables grâce à leur structure en sas en verre. Une entrée donne accès aux services communaux, l'autre à la salle de fêtes.

Pour les architectes Marc Wirtz et Andreas Iglhaut, responsables du projet, il était important de dessiner une ouverture verticale au milieu du complexe, afin de laisser pénétrer la lumière et de rendre plus lisibles les déplacements dans le bâtiment. Dans un espace ouvert, qui sépare symboliquement la nouvelle extension de l'ancienne bâtisse, se trouvent ainsi logés l'escalier descendant vers la salle de fêtes et la passerelle au premier étage reliant les deux ailes de la structure communale.

Cet espace ouvert accorde à la lumière zénithale une franche pénétration dans la demeure. Ce flot de lumière naturelle adoucit le passage vers la salle de fêtes, en neutralisant l'impression de descendre vers un espace fermé, situé en contrebas. Par ailleurs, la salle de fêtes semble d'autant moins 'enterrée' qu'elle bénéficie de toute une façade vitrée donnant sur un large chemin de fuite à l'extérieur et sur un grand mur composé de pierre naturelle (moëlon). La nuit, grâce à un savant éclairage, cette construction en pierre prend l'aspect d'un décor en mosaïque 'théâtral'.

Les adaptations approuvées par le Conseil en novembre 2002 concernaient l'aménagement d'un parking enterré à l'arrière pour les services techniques et d'une verrière ouverte en amont de la salle de fêtes servant de hall de rencontre et d'exposition. Par ailleurs, ce grand volume transparent donne plus de caractère à la partie en retrait du bâtiment, ayant vue et accès sur une cour arrière appelée à devenir une zone verte avec différentes plantations.



Visibilité panoramique

En ce qui concerne l'ancienne bâtisse, l'unité d'imprimerie a été maintenue. Le pavillon a été rehaussé d'un niveau afin d'équilibrer les proportions de l'ensemble du complexe. Au premier étage du pavillon se trouvent une salle de réunion pour le collège échevinal et une salle de mariage. Cet emplacement est judicieux, étant donné que l'église se trouve juste en face de l'autre côté de la rue. L'espace au rez-de-chaussée du pavillon sert à accueillir les associations locales. Tous les accès à l'ancien bâtiment et à la nouvelle extension sont conformes aux besoins des personnes handicapées physiquement. Un

ascenseur de type panoramique relie les différentes fonctions du bâtiment, partant du niveau de la salle de fêtes vers l'étage des services communaux. Le bâtiment a été doté de nombreuses ouvertures en façade, ceci afin que l'on ait toujours des repères visuels à l'extérieur.

La maison communale est reliée au chauffage urbain et dispose également d'une installation photovoltaïque. Une partie de cette installation est visible au-dessus de l'entrée vers la salle de fêtes, le reste repose sur la toiture de la nouvelle extension. Un tableau synoptique à la réception de la Commune indique les puissances fournies journalièrement.

Dans le cadre de la mise en conformité avec les nouvelles normes de sécurité, l'ancien transformateur a été enlevé de la maison communale. Un nouveau transformateur a été intégré dans un local séparé à côté de l'arrêt de bus.

Des systèmes de ventilation naturelle ont été installés dans la plupart des bureaux au lieu de recourir à la climatisation. Ainsi, certaines parties de façade ont été équipées de pare-soleils qui filtrent la lumière et qui empêchent un surchauffement des espaces. La climatisation a été restreinte aux salles de réunion.



Le bois rythme la structure

L'élément bois rythme toute la structure, participant beaucoup à son caractère chaleureux. La Commune étant membre du Klimabündnis, aucun bois tropical n'a été employé, aussi bien au niveau des fenêtres que des façades et terrasses. Le bois, est ainsi un constituant principal de la salle des fêtes. La scène de cette nouvelle salle de fêtes est composée de plateaux amovibles et réglables en hauteur, permettant de l'adapter à toutes sortes de manifestations. La salle possède une surface nette d'utilisation de 2 500 m² et un cubage de 10 000 m³ pour une capacité de 500 personnes et dispose d'équipements modernes en matière de son et d'éclairage.



Le projet a également porté sur l'aménagement de 3500 m² de surfaces extérieures :

- Dans la cour arrière attenante au bâtiment des services techniques, de nouvelles surfaces de stationnement de voitures et d'accès des engins des services techniques ont été aménagées ;
- Un nouveau dallage en granite chinois a été posé à l'entrée du complexe. Ce dallage a été étendu au trottoir public ;
- Une cuve étanche a été installée tout autour du bâtiment pour éviter toute infiltration des eaux en cas de montée des couches phréatiques ;
- Il est encore prévu de dessiner une bande de haies qui vont délimiter le pourtour de la maison communale.



Agréable à l'œil, pratique à l'emploi

Pour les architectes Schemel & Wirtz, il était important d'intégrer dans cette structure de nombreux espaces ouverts influencés par la lumière. Où que l'on se trouve dans le bâtiment, on peut percevoir les allées et venues entre les différentes entités et l'on peut toujours se repérer par rapport à l'extérieur. Tant pour les employés et édiles que pour les visiteurs, la maison communale de Roeser est un espace accueillant et ouvert vers l'environnement.



Séance publique du 27 septembre 2004

Öffentliche Sitzung vom 27. September 2004

Lorsque le vote n'est pas spécifié, la décision a été prise à l'unanimité des voix.
Falls die Abstimmung nicht angegeben ist, wurde sie einstimmig angenommen.

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale (ancienne école) à Roeser. Elle débute à 15.00 heures et se termine à 16.45 heures. La séance est présidée par Monsieur le bourgmestre Arthur Sinner.

Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses (frühere Schule) in Roeser statt. Sie beginnt um 15.00 Uhr und endet um 16.45 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung hat Bürgermeister Arthur Sinner.

Présences / Anwesende: John Barthelmey, Marcel Dondelinger, Pierrette Ferro-Ruckert, Tom Jungen, Renée Quintus-Schanen, Jean-Paul Reiter, Jean-Paul Rosen, Camille Schleck, Egon Seywert, Arthur Sinner

Absence(s) / Abwesend(e): Suzette Dostert-Wagener (excusée / entschuldigt)

1.

■ Communications du collège échevinal

Le collège échevinal informe les conseillers sur :

- la Journée de Commémoration Nationale qui sera célébrée le 10 octobre 2004 ;
- le déménagement prochain de l'administration dans ses nouveaux locaux et l'inauguration officielle de la nouvelle maison communale qui aura lieu en avril 2005.

2.

■ Questions écrites des conseillers

Les conseillers n'ont pas présentés de questions écrites.

3.

■ Avenant à un bail emphytéotique conclu avec une association communale

Le conseil approuve la convention entre l'administration communale de Roeser, la LNVL et la Fondation «Hëllef fir d'Natur» ayant pour objet le transfert du bail à la fondation avec maintien du contrat du 11 février 1993, à l'exception du montant de la redevance qui a été redressé de 100.- LUF à 2,50 €.

4.

■ Projet d'extension d'une exploitation agricole à Roeser

Le conseil se prononce favorablement au projet de M. Camille Frantz concernant la construction d'une étable en extension de son exploitation agricole actuelle.

1.

■ Mitteilungen des Schöffensrats

Der Schöffensrat informiert die Gemeinderäte über:

- die Nationale Gedenkfeier, welche am 10. Oktober 2004 stattfindet;
- den Umzug der Gemeindeverwaltung in die neuen Räumlichkeiten und die offizielle Einweihung des neuen Gemeindehauses, welche im April 2005 stattfinden wird.

2.

■ Schriftliche Fragen der Räte

Es liegen keine schriftlichen Fragen seitens der Gemeinderäte vor.

3.

■ Nachtrag zu einem Erbpachtvertrag mit einer kommunalen Vereinigung

Der Gemeinderat bewilligt die Konvention zwischen der Gemeindeverwaltung Roeser, der LNVL und der Stiftung „Hëllef fir d'Natur“ bezüglich der Übertragung des Pachtvertrags an die Stiftung, bei Beibehaltung des Vertrags vom 11. Februar 1993, mit Ausnahme der Gebühr, welche von 100.- LUF auf 2,50 € festgesetzt wurde.

4.

■ Plan zur Erweiterung eines landwirtschaftlichen Betriebs in Roeser

Der Gemeinderat befürwortet den Plan von Herrn Camille Frantz bezüglich der Errichtung eines Stalls, als Vergrößerung seines landwirtschaftlichen Wesens.

5.

**Organisation scolaire 2003/2004 :
Confirmation des contrats de travail**

Le conseil confirme les contrats de louage de service à durée déterminée pour chargés de cours dans l'enseignement primaire et l'éducation préscolaire pour la période des 2^e et 3^e trimestres 2003/2004.

6.

**Organisation scolaire 2004/2005 :
Contrats de travail et fixation de la
rémunération**

Le conseil approuve les contrats de louage de service et fixe la rémunération des chargés de direction et chargés de cours nommés pour l'année scolaire 2004/2005.

7.

Subside à une association

Le conseil alloue un subside extraordinaire de 500 € au HC Berchem à l'occasion de sa participation au 2^e tour de la Coupe EHF 2004.

8.

Mise en état de la voirie rurale

Le conseil approuve le décompte du 23 juillet 2004 établi par l'ASTA et arrêté à 44.373,84 €. Le décompte concerne les travaux de mise en état de la voirie rurale pendant l'exercice 2003.

9.

**Budget 2004 :
Modifications budgétaires
(service extraordinaire)**

Le conseil approuve les modifications apportées au chapitre des dépenses extraordinaires.

5.

**Schulorganisation 2003/2004:
Bestätigung von Arbeitsverträgen**

Der Gemeinderat bestätigt die zeitbegrenzten Arbeitsverträge von Lehrbeauftragten in der Vor- und Primärschule für das 2. und 3. Trimester 2003/2004.

6.

**Schulorganisation 2004/2005:
Arbeitsverträge und Festsetzen des
Lohns**

Der Gemeinderat bewilligt die Arbeitsverträge und setzt die Löhne der Lehrbeauftragten für das Schuljahr 2004/2005 fest.

7.

Subvention an einen Verein

Der Gemeinderat bewilligt einen Zuschuss von 500 € an den HC Berchem anlässlich dessen Teilnahme an der 2. Runde des Pokals EHF 2004.

8.

Instandsetzung des Feldwegenetzes

Der Gemeinderat bewilligt die von der ASTA aufgestellte Abrechnung vom 23. Juli 2004 über den Betrag von 44.373,84 €. Die Abrechnung bezieht sich auf die Instandsetzung des Feldwegenetzes während des Geschäftsjahres 2003.

9.

**Haushalt 2004:
Änderungen im ausserordentlichen
Haushalt**

Der Gemeinderat nimmt die Änderungen im Abschnitt der ausserordentlichen Ausgaben an.

Total des crédits supplémentaires <i>Summe der zusätzlichen Kredite</i>	50.000,00 €
Total des recettes supplémentaires <i>Summe der zusätzlichen Einnahmen</i>	13.320,00 €
Incidence sur le budget extraordinaire <i>Einfluss auf den ausserordentlichen Haushalt</i>	+ 36.680,00 €

10.

Budget 2004 : Modification budgétaire (service ordinaire)

Le conseil approuve la modification budgétaire au niveau des recettes et des dépenses ordinaires du budget 2004.

Recettes en plus <i>Mehreinnahmen</i>	40.740,64 €
Dépenses en moins <i>Minderausgaben</i>	21.500,00 €
Dépenses en plus <i>Mehrausgaben</i>	102.110,00 €
Recettes en moins <i>Mindereinnahmen</i>	0,00 €

11.

Classement d'employés communaux

Après avoir conféré le statut d'employé communal à des employés privés occupés à l'administration communale, le conseil arrête le classement des employés suivants : M. Etienne Baudoin, Mme Lucie Stefanutti-Bizzaro.

12.

Convention collective des ouvriers des Communes du Sud

Le conseil approuve la nouvelle convention collective, signée le 6 juillet 2004 par les partenaires sociaux, pour la période du 1er janvier 2002 au 31 décembre 2004.

M. Tom Jungen n'a pas participé au vote du fait qu'il a agi au sein de la commission syndicale de négociation en tant que représentant des ouvriers.

13.

Règlements communaux

13.1. Règlement d'utilisation des salles communales
Suite aux observations de l'autorité supérieure, le conseil arrête le nouveau règlement d'utilisation des salles communales.

13.2. Règlement d'utilisation du site de loisirs «Herchesfeld»

Suite aux observations de l'autorité supérieure, le conseil arrête le nouveau règlement d'utilisation du site de loisirs «Herchesfeld».

10.

Haushalt 2004: Änderungen im ordentlichen Haushalt

Der Gemeinderat nimmt die Änderungen der ordentlichen Einnahmen und Ausgaben im Haushalt 2004 an.

11.

Klassifizierung von Gemeindebeamten

Nachdem die Gemeindeverwaltung zwei Privatbeamten das Statut des Gemeindebeamten gewährt hat, setzt der Gemeinderat folgende Klassifizierung fest: Etienne Baudoin, Fr. Lucie Stefanutti-Bizzaro.

12.

Kollektivvertrag der Arbeiter der Südgemeinden

Der Gemeinderat nimmt den neuen Kollektivvertrag für den Zeitraum vom 1. Januar 2002 bis zum 31. Dezember 2004 an, welcher am 6. Juli 2004 von den Sozialpartnern unterschrieben wurde.

Tom Jungen nahm nicht an der Abstimmung teil, da er in den Verhandlungen als Vertreter der Arbeiter teilgenommen hatte.

13.

Gemeindereglemente

13.1. Reglement über die Nutzung von Gemeindesälen
In Folge der Anmerkungen der Verwaltungsbehörde, verordnet der Gemeinderat ein neues Reglement über die Nutzung von Gemeindesälen.

13.2. Reglement über die Nutzung des Freizeitgeländes „Herchesfeld“

In Folge der Anmerkungen der Verwaltungsbehörde, verordnet der Gemeinderat ein neues Reglement über die Nutzung des Freizeitgeländes „Herchesfeld“.

14.

Règlement relatif à la voirie rurale et forestière

Suite aux observations de l'autorité supérieure, le conseil arrête le nouveau règlement relatif à la voirie rurale et forestière.

15.

Réglementation de la circulation

Le conseil approuve le règlement d'urgence de la circulation édicté par le collège des bourgmestre et échevins le 9 septembre 2004 pour les travaux de réaménagement de la rue Kräizhiel à Berchem.

16.

**Office social :
Compte de l'exercice 2001**

Total des recettes ordinaires <i>Summe der ordentlichen Einnahmen</i>	86.699,67 €
Total des dépenses ordinaires <i>Summe der ordentlichen Ausgaben</i>	96.958,24 €
Mali propre à l'exercice <i>Verlust des laufenden Geschäftsjahres</i>	10.258,57 €
Boni du compte précédent <i>Gewinn der vorhergehenden Abrechnung</i>	1.661,23 €
Mali général <i>Allgemeiner Verlust</i>	8.597,34 €
Mali définitif <i>Verlust</i>	8.597,34 €
Subside communal <i>Kommunaler Zuschuss</i>	0,00 €

17.

Dénomination d'une nouvelle rue à Livange

Le conseil dénomme la nouvelle rue créée dans le cadre de la construction d'un complexe hôtelier dans la zone hôtelière de Livange suivant le nom de la commune jumelée : rue de Turi.

18.

Questions orales des conseillers

Marcel Dondelinger :

1. Comment se fait-il que des véhicules abandonnés depuis plusieurs mois sur la voie publique ne sont pas enlevés ? N'existe-t-il aucun moyen pour accélérer la procédure d'enlèvement de force ?

[Réponse : Il n'appartient pas à l'administration communale de procéder de sa propre initiative à l'enlèvement de véhicules ; ceci ne peut se faire qu'après identification de l'auteur ou sur décision de justice.]

14.

Reglement über die Feld- und Forstwege

In Folge der Anmerkungen der Verwaltungsbehörde, verordnet der Gemeinderat ein neues Reglement über für Feld- und Forstwege.

15.

Verkehrsreglemente

Der Gemeinderat bestätigt ein vom Schöffenrat am 9. September 2004 verordnetes Dringlichkeitsverkehrsreglement anlässlich der Arbeiten in der Kräizhiel-Strasse in Berchem.

16.

**Sozialamt:
Abrechnung des Geschäftsjahres 2001**

17.

Benennung einer neuen Strasse in Liwingen

Der Gemeinderat benennt die neue Strasse, welche zu einem neuen Hotel in Liwingen führt, nach dem Namen der Gemeinde, die kürzlich eine Partnerschaft mit Roeser eingegangen ist: Turi-Strasse.

18.

Mündliche Fragen der Gemeinderäte

Marcel Dondelinger:

1. Wie kommt es, dass auf öffentlichen Strassen abgestellte und verlassene Fahrzeuge nicht abgeschleppt werden? Gibt es kein Mittel, um das Abschleppverfahren zu beschleunigen?

[Antwort: Es ist nicht Aufgabe der Gemeindeverwaltung, abgestellte Wagen auf eigene Initiative hin abzuschleppen; das Abschleppen kann nur angeordnet werden, wenn der Halter des Wagens bekannt ist oder auf Anordnung der Justiz.]

2. Le banc placé à côté de la petite chapelle au lieu-dit «Galgebierg» en face du «Millénaire» a disparu. Cette chapelle est-elle encore sur le territoire communal ? Qui est compétent ou responsable de l'entretien du lieu de culte ?

[Réponse : Le banc installé par l'administration communale de Roeser a été volé. Le service technique a été chargé début octobre de le remplacer.]

Renée Quintus-Schanen :

1. Serait-il possible d'installer un banc sur le chemin entre Peppange et Livange ?

[Réponse : Le service technique a été chargé début octobre de placer deux bancs en bordure du chemin multifonctionnel.]

2. Le mur antibruit récemment aménagé le long de l'autoroute semble insuffisant, car la localité de Livange souffre toujours de la pollution sonore. Le collègue échevinal pourrait-il intervenir auprès du nouveau ministre des Travaux publics pour que la protection phonique soit améliorée ?

[Réponse : Le collège a décidé d'intervenir auprès du nouveau ministre des Travaux publics pour obtenir l'extension du mur antibruit.]

Jean-Paul Reiter :

- Un service de bus de nuit fonctionne dans plusieurs communes voisines, notamment dans la commune de Hesperange. Je propose de contacter le collègue échevinal de cette commune en vue d'une éventuelle coopération à ce niveau de manière à proposer également ce service dans la commune de Roeser.

[Réponse : La proposition sera traitée en janvier 2005.]

Jean-Paul Rosen :

1. Le problème des déjections canines sur la voie publique pourrait être en partie résolu s'il y avait plus de poubelles publiques installées dans les localités. Voilà pourquoi je propose l'installation d'une poubelle publique supplémentaire dans le centre de Peppange.

[Réponse : Le service technique a été chargé début octobre d'installer une poubelle supplémentaire à celles en place.]

2. Le passage pour piétons devant le musée rural à Peppange est mal éclairé. Il faudrait veiller à améliorer la situation à cet endroit avant l'arrivée de l'hiver.

[Réponse : Le crédit budgétaire pour 2004 étant épuisé, l'installation d'un nouvel éclairage ne pourra être effectuée qu'au début de 2005.]

2. Die Bank neben der kleinen Kapelle am Ort „Galgebierg“ ist verschwunden. Steht diese Kapelle noch auf Gemeindegebiet?

[Antwort: Die von der Gemeindeverwaltung Roeser aufgestellte Bank wurde gestohlen. Der technische Dienst wurde Anfang Oktober beauftragt, eine neue Bank zu aufzustellen.]

Renée Quintus-Schanen:

1. Wäre es möglich, eine Bank entlang des Weges zwischen Peppingen und Liwingen aufzustellen?

[Antwort: Der technische Dienst wurde Anfang Oktober beauftragt, zwei Bänke entlang des Weges zu aufzustellen.]

2. Der Lärmschutz, der vor kurzem entlang der Autobahn aufgestellt wurde, ist nicht ausreichend, da die Ortschaft Liwingen noch immer unter dem Strassenlärm leidet. Könnte der Schöfferrat beim neuen Transportminister vorstellig werden, damit die Lärmschutzwand verlängert wird?

[Antwort: Der Schöfferrat hat beschlossen, beim neuen Transportminister vorstellig zu werden, um den Ausbau des bestehenden Lärmwalls zu beantragen.]

Jean-Paul Reiter:

- Ein „Late Night Bus“ verkehrt in verschiedenen Nachbargemeinden, unter anderem in der Gemeinde Hesperingen. Ich schlage vor mit dem Schöfferrat besagter Gemeinde Gespräche aufzunehmen im Hinblick auf eine mögliche Zusammenarbeit, so dass dieser Dienst auch in der Gemeinde Roeser angeboten werden kann.

[Antwort: Diese Angelegenheit wird im Januar 2005 behandelt werden.]

Jean-Paul Rosen:

1. Das Problem der Hundexkreme auf öffentlichen Plätzen könnte gelöst werden, wenn mehr Abfalltonnen aufgestellt werden würden. Deshalb schlage ich vor, eine Abfalltonne im Zentrum von Peppingen aufzustellen.

[Antwort: Der technische Dienst wurde Anfang Oktober beauftragt, eine zusätzliche Abfalltonne aufzustellen.]

2. Der Fussgängerüberweg beim Musée Rural in Peppingen ist schlecht beleuchtet. Dies müsste noch vor dem Winter verbessert werden.

[Antwort: Eine neue Beleuchtung kann erst Anfang 2005 errichtet werden, da die Kredite ausgeschöpft sind.]

3. Les places de stationnement en diagonale à l'arrière du musée rural sont insuffisantes en longueur : elles n'ont qu'à peu près trois mètres. Pour assurer le passage des voitures dans la rue Haute il faudrait modifier la signalisation des emplacements pour en faire des places de stationnement parallèles à la rue.

[Réponse : Le service technique a été chargé début octobre de modifier la signalisation horizontale.]

19.

■ Indigénat

Le conseil se prononce en séance secrète sur trois déclarations d'option pour l'obtention de la nationalité luxembourgeoise.

Réponses aux questions des conseillers posées lors de la séance du 24 mai 2004 :

Jean-Paul Rosen :

- Il faudrait introduire un cours d'apprentissage de la natation pour les enfants scolarisés en dehors des horaires scolaires.

[Réponse : Le comité du SPIC a refusé d'organiser des cours supplémentaire d'apprentissage de la natation pour les enfants scolarisés.]

3. Die Parkplätze hinter dem Musée Rural sind zu klein: sie messen nur ungefähr drei Meter. Damit der Weg in der „Rue Haute“ nicht versperrt wird, sollte man die Parkplätze neu einzeichnen, und zwar parallel zur Strasse.

[Antwort: Der technische Dienst wurde Anfang Oktober beauftragt, neue Parkplatzmarkierungen einzuzeichnen.]

19.

■ Einbürgerungsanträge

In geheimer Sitzung äussert sich der Gemeinderat über drei Anträge zur Erlangung der luxemburgischen Staatsangehörigkeit.

Antworten zu den in der Sitzung vom 20. Februar 2004 gestellten Fragen der Gemeinderäte:

Jean-Paul Rosen:

- Man müsste einen Schwimmlehrgang für Schulkinder ausserhalb der Schulstunden einführen.

[Antwort: Das Komitee des SPIC lehnt solche Schwimmlehrgänge ab.]

Séance publique du 22 novembre 2004

Öffentliche Sitzung vom 22. November 2004

Lorsque le vote n'est pas spécifié, la décision a été prise à l'unanimité des voix.
Falls die Abstimmung nicht angegeben ist, wurde sie einstimmig angenommen.

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 16.00 heures et se termine à 16.55 heures. La séance est présidée par Monsieur Arthur Sinner.

Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 16.00 Uhr und endet um 16.55 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung hat Herr Arthur Sinner.

Présences / Anwesende: John Barthelme, Marcel Dondelinger, Suzette Dostert-Wagener, Pierrette Ferro-Ruckert, Tom Jungen, Renée Quintus-Schanen, Jean-Paul Reiter, Jean-Paul Rosen, Camille Schleck, Egon Seywert, Arthur Sinner.

Absence(s) / Abwesend(e): -

1.

■ Communications du collège échevinal

Il n'y a pas de communications de la part du collège échevinal.

2.

■ Questions écrites des conseillers

Les conseillers n'ont pas présenté de questions écrites.

1.

■ Mitteilungen des Schöffenrates

Es sind keine Mitteilungen des Schöffenrates vorhanden.

2.

■ Schriftliche Fragen der Ratsmitglieder

Die Ratsmitglieder haben keine schriftlichen Fragen vorgelegt.

3.

■ Conventions

3.1. Convention ASFT pour l'année 2003 relative au centre de rencontres pour jeunes

Le conseil approuve la convention signée le 16 décembre 2002 entre le Ministère de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse, l'organisme gestionnaire et la commune de Roeser déterminant la gestion du centre de rencontres pour jeunes sis à Roeser pour l'année 2003.

3.2. Convention ASFT 2004 relative au centre de rencontre pour jeunes

Le conseil approuve la convention signée le 19 décembre 2003 entre le Ministère de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse, l'organisme gestionnaire et la commune de Roeser déterminant la gestion du centre de rencontres pour jeunes sis à Roeser à partir de l'année 2004.

3.3. Convention transitoire de cofinancement pour services d'activités de vacances

Le conseil approuve la convention signée le 15 octobre 2004 entre le Ministère de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse, l'organisme gestionnaire et la commune de Roeser pour le service d'activités de vacances. La convention prévoit une participation financière de l'État égale à 50% du solde des frais de fonctionnement et des recettes facturées.

4.

■ Plan de gestion annuel pour la forêt communale de Roeser

Le conseil approuve le plan de gestion établi par l'Administration des Eaux et Forêts.

3.

■ Abkommen

3.1. ASFT-Abkommen für das Jahr 2003 das Begegnungszentrum für Jugendliche betreffend.

Der Rat stimmt dem am 16. Dezember 2002 unterzeichneten Abkommen zwischen dem Familienministerium, dem Ministerium für soziale Solidarität und Jugend, dem Verwaltungsorgan und der Gemeinde Roeser, welche die Verwaltung des Begegnungszentrums für Jugendliche in Roeser für das Jahr 2003 bestimmt, zu.

3.2. ASFT-Abkommen 2004 das Begegnungszentrum für Jugendliche betreffend.

Der Rat stimmt dem am 19. Dezember 2003 unterzeichneten Abkommen zwischen dem Verwaltungsorgan und der Gemeinde Roeser, welche die Verwaltung des Begegnungszentrums für Jugendliche in Roeser für das Jahr 2004 bestimmt, zu.

3.3. Übergangsregelung für die Co-Finanzierung von Ferienaktivitäten.

Der Rat stimmt dem am 15. Oktober 2004 unterzeichneten Abkommen zwischen dem Familienministerium, dem Ministerium für sozial Solidarität und Jugend, dem Verwaltungsorgan und der Gemeinde Roeser betreffend die Ferienaktivitäten zu. Das Abkommen sieht eine finanzielle Beteiligung von 50% der Betriebsunkosten und der berechneten Einnahmen des Staates vor.

4.

■ Jährlicher Verwaltungsplan für den Gemeindevald von Roeser.

Der Rat stimmt dem von der Wasser- und Forstverwaltung aufgestellten Verwaltungsplan zu.

Synthèse des dépenses <i>Gesamteinnahmen</i>	229.030,00 €	Synthèse des recettes <i>Gesamtausgaben</i>	63.868,00 €
Gestion ouvriers <i>Arbeiterverwaltung</i>	42.900,00 €	Gestion ouvriers <i>Arbeiterverwaltung</i>	0,00 €
Aménagement <i>Einrichtung</i>	3.800,00 €	Aménagement <i>Einrichtung</i>	0,00 €
Culture <i>Kultur</i>	109.000,00 €	Culture <i>Kultur</i>	0,00 €
Protection <i>Schutz</i>	3.800,00 €	Protection <i>Schutz</i>	0,00 €
Amélioration <i>Verschönerung</i>	400,00 €	Amélioration <i>Verschönerung</i>	0,00 €
Exploitation <i>Bewirtschaftung</i>	38.130,00 €	Exploitation <i>Bewirtschaftung</i>	60.700,00 €
Voirie <i>Strassenverwaltung</i>	6.700,00 €	Voirie <i>Strassenverwaltung</i>	0,00 €
Récréation <i>Pause</i>	16.600,00 €	Récréation <i>Pause</i>	0,00 €
Chasse <i>Jagd</i>	0,00 €	Chasse <i>Jagd</i>	3.168,00 €
Divers <i>Sonstiges</i>	7.700,00 €	Divers <i>Sonstiges</i>	0,00 €

5.

■ Subsidies aux associations

5.1. Fixation de la valeur du point pour le calcul des subsides ordinaires dûs pour l'année 2004

Le conseil fixe la valeur du point sur la base duquel sont calculés les subsides ordinaires alloués aux associations communales à 2,50 (identique à 2003).

Associations enregistrées à l'administration communale <i>Vereine, welche in der Gemeindeverwaltung eingetragen sind</i>	59
Associations pouvant bénéficier d'un subside <i>Vereine, welche einen Zuschuss beziehen können</i>	25
Associations obtenant un subside <i>Vereine, welche einen Zuschuss beziehen</i>	25
Total des points attribués <i>Summe der zugewiesenen Punkte</i>	11.001
Total des subsides alloués <i>Summe der zugewiesenen Zuschüsse</i>	27.502,50 €

Le montant du subside ordinaire est calculé par multiplication de la valeur arrêtée par le conseil et du nombre de points attribués en fonction de l'activité déployée au cours de l'année de référence. Le nombre de points attribué à chaque association pour le calcul du subside de l'année 2004 est basé sur le programme d'activités de l'année 2003.

5.2. Allocation de subsides compensatoires pour 2004

Un subside annuel compensatoire est alloué aux associations ci-après ne pouvant prétendre à l'obtention d'un subside annuel ordinaire du fait qu'elles ne remplissent pas les conditions prévues par le règlement modifié du 7 mars 1991 relatif à l'allocation des subsides annuels ordinaires, mais contribuant à la vie culturelle locale et communale.

Fraën a Mammen Bivange-Berchem <i>Fraën a Mammen Bivange - Berchem</i>	235,00 €
Fraën a Mammen Roeser-Crauthem-Peppange <i>Fraën a Mammen Roeser - Crauthem - Peppange</i>	235,00 €
Amicale des Enrôlés de force <i>Amicale des Enrôlés de force</i>	145,00 €

6.

■ Subsidies aux associations

En complément de la liste des associations non communales pouvant bénéficier d'un subside extraordinaire annuel, le conseil ajoute le nouveau bénéficiaire «Handicap International Luxembourg a.s.b.l.» avec un subside annuel de 75,00 €.

5.

■ Vereins-Subsidien

5.1. Festlegen des Indexwertes für die Berechnung der gewöhnlichen Zuschüsse für das Jahr 2004.

Der Rat setzt den Indexwert auf Grund dessen die gewöhnlichen Zuschüsse berechnet werden, welche den lokalen Vereinen zugewiesen werden, auf 2,50 (wie zu 2003) fest.

Die Summe des Zuschusses errechnet sich durch das Multiplizieren des vom Rat festgelegten Wertes und der Anzahl der zugewiesenen Punkten auf Grund der angebotenen Tätigkeit im Laufe des Referenzjahres. Die Anzahl an jede Gemeinschaft zugewiesener Punkte für die Berechnung der Zuschüsse für das Jahr 2004 basiert auf dem Aktivitätsprogramm des Jahres 2003.

5.2. Zuweisung der Ausgleichszuschüsse für 2004.

Ein jährlicher Ausgleichszuschuss wird den nachstehenden Vereinen zugewiesen, welche nicht vorgeben können, einen gewöhnlichen jährlichen Zuschuss zu bekommen, auf Grund dessen, dass sie die vorgesehenen Bedingungen des am 7. März 1991 geänderten Reglements betreffend der Zuweisung der gewöhnlichen jährlichen Zuschüsse, nicht erfüllen, jedoch zum lokalen und kommunalen Kulturwesen beitragen.

6.

■ Zuschüsse für die Vereine

Als Ergänzung der Liste der nicht-kommunalen Vereine welche einen jährlichen aussergewöhnlichen Zuschuss beziehen können, fügt der Rat den neuen Empfänger „Handicap International Luxembourg a.s.b.l.“ hinzu, für einen jährlichen Zuschuss von 75,00 €.

7.

■ **Compromis d'achat avec l'Etat**

Le conseil approuve le compromis entre l'État et l'administration communale relatif à la vente par la seconde au premier du local du commissariat de police aménagé dans l'immeuble sis au 55, Grand-rue à Roeser. Le prix de vente s'élève à 1.000.000,00 €.

8.

■ **Actes notariés**

8.1. Le conseil approuve l'acte concernant l'acquisition de la part de M. et Mme Wagner-Krecké de trois parcelles sises à Crauthem. L'acquisition est effectuée dans un but d'utilité publique, à savoir pour l'aménagement d'une zone protégée et l'aménagement du site de loisirs Herchesfeld.

8.2. Le conseil approuve l'acte concernant l'acquisition de la part de Mme Margot Speltz, veuve Dimmer, de cinq parcelles sises à Livange resp. Berchem. L'acquisition est effectuée dans un but d'utilité publique, à savoir pour les besoins de la forêt en libre évolution «Naturbesch Betebuerg», dont une partie est située sur le territoire de la commune de Roeser et pour les besoins de l'infrastructure touristique et de loisirs communale.

8.3. Le conseil approuve l'acte concernant la vente à M. et Mme Schütz-Wolter d'une parcelle sise à Crauthem. La vente concerne un terrain adjacent à la propriété des acquéreurs qui initialement était destiné, selon le plan de lotissement, à l'aménagement d'une connexion avec la rue Lankert. Or, comme celle-ci est reliée à la rue de la Montagne, la destination initiale du terrain est désuète.

9.

■ **Questions orales des conseillers**

Jean-Paul Rosen :

Une borne ou un bac à fleurs devrait être installé devant l'entrée du cimetière de Peppange pour empêcher le stationnement de véhicules à cet endroit.

Camille Schleck :

Il faudrait empêcher l'accès des parkings pour l'IEES aux camions d'une part en installant un panneau d'interdiction et d'autre part par l'aménagement de limiteurs en largeur et hauteur selon les normes en vigueur notamment à l'étranger.

7.

■ **Kaufvereinbarung mit dem Staat**

Der Rat stimmt der Kaufvereinbarung zwischen dem Staat und der Gemeindeverwaltung betreffend des Verkaufs von der zweiten zum ersten von den Räumlichkeiten des Polizeikommissariats, welches sich im Gebäude in 55, Grand-rue in Roeser befindet, zu. Der Verkaufspreis beträgt 1.000.000,00 €.

8.

■ **Notarielle Urkunden**

8.1. Der Rat stimmt der Urkunde betreffend des Erwerbs von drei Parzellen, von Herrn und Frau Wagner-Krecké welche sich in Crauthem befinden, zu. Der Erwerb findet mit dem Ziel des öffentlichen Nutzens statt; zu wissen ist, dass dieses zur Einrichtung einer Schutzzone und der Freizeitstätte Herchesfeld dient.

8.2. Der Rat stimmt der Urkunde betreffend des Erwerbs von fünf Parzellen, von Frau Margot Speltz, Witwe Dimmer, welche sich in Livange resp. Berchem befinden, zu. Der Erwerb findet mit dem Ziel des öffentlichen Nutzens statt; zu wissen ist, dass dieses den Bedürfnissen des frei wachsenden Waldes „Naturbesch Betebuerg“ dient, von welchem ein Teil sich auf dem Territorium der Gemeinde Roeser befindet, sowie für die Bedürfnisse der lokalen touristischen und Freizeit-Infrastruktur.

8.3. Der Rat stimmt der Urkunde betreffend des Verkaufs einer sich in Crauthem befindenden Parzelle an Herrn und Frau Schütz-Wolter zu. Bei dem Verkauf handelt es sich um ein Grundstück, welches an den Besitz der Erwerber angrenzt, was anfangs bestimmt war, dem Besiedlungsplan zufolge, eine Verbindung mit der Rue Lankert herzustellen. Da dieses mit der Rue de la Montage verbunden ist, ist die Eingangsbestimmung des Grundstückes überflüssig.

9.

■ **Mündliche Fragen der Ratsmitglieder**

Jean-Paul Rosen:

Ein Steinpfosten oder ein Blumentopf sollte vor dem Friedhofseingang in Peppingen aufgestellt werden, um das Parken von Fahrzeugen an dieser Stelle zu verhindern.

Camille Schleck:

Man muss den Zugang zum Parkplatz des IEES für Lastwagen verhindern, indem man einerseits ein Verbotsschild aufstellt und zudem durch das Einrichten von Begrenzungen, welche in Breite und Höhe der ausländischen Normen entsprechen.

Séance publique du 16 décembre 2004

Öffentliche Sitzung vom 16. Dezember 2004

Lorsque le vote n'est pas spécifié, la décision a été prise à l'unanimité des voix.
Falls die Abstimmung nicht angegeben ist, wurde sie einstimmig angenommen.

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 10.00 heures et se termine à 17.15 heures. La séance est présidée par Monsieur Arthur Sinner.

Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 10.00 Uhr und endet um 17.15 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung hat Herr Arthur Sinner.

Présences / Anwesende: John Barthelmey, Suzette Dostert-Wagener, Pierrette Ferro-Ruckert, Tom Jungen, Renée Quintus-Schanen, Jean-Paul Reiter, Jean-Paul Rosen, Camille Schleck, Arthur Sinner.

Absence(s) / Abwesend(e): Marcel Dondelinger, Egon Seywert (excusés / entschuldigt)

1.

■ Plan d'aménagement particulier - lieu-dit «Houbësch» à la Poudrerie, Kockelscheuer : premier vote

Le conseil approuve le plan d'aménagement particulier au lieu-dit «Houbësch» la Poudrerie, Kockelscheuer. Le projet fut présenté par Mme Christine Müller du bureau d'urbanistes Dewey & Müller, qui a établi le «Masterplan» du projet.

2.

■ Présentation du budget

2.1. Budget rectifié 2004

Le Collège échevinal présente le budget rectifié 2004 (voir page 31 Dossier «Budget»)

2.2. Budget prévisionnel 2005

Le Collège échevinal présente le budget prévisionnel 2005 (voir page 33 Dossier «Budget»)

3.

■ Communications du collège échevinal

Le Collège échevinal informe les conseillers de la démission de M. John Barthelmey, conseiller communal, à partir du 20 décembre 2004.

4.

■ Questions écrites des conseillers

Les conseillers n'ont pas présentés de questions écrites.

5.

■ Acte notarié : cession

Le conseil approuve l'acte notarié concernant la cession par les consorts Trmata de plusieurs parcelles sises à Kockelscheuer, d'une contenance totale de 108,65 ares.

1.

■ Privater Bebauungsplanplan - Ort „Houbësch“ Poudrerie, Kockelscheuer: erste Abstimmung

Der Gemeinderat stimmt dem privaten Bebauungsplan am Ort „Houbësch“ la Poudrerie in Kockelscheuer, zu. Das Projekt wurde von Frau Christine Müller, vom urbanistischen Architektenbüro Dewey & Müller, vorgestellt. Diese Firma erstellte ebenfalls den Masterplan des Projektes.

2.

■ Vorstellung des Budgets

2.1. Berichtiger Haushalt 2004

Der Schöffenrat stellt das berichtigte Haushalt 2004 vor (siehe Seite 31 Akte Budget)

2.2. Haushaltsentwurf 2005

Der Schöffenrat stellt das Haushaltsentwurf 2005 vor (siehe Seite 33 Akte Budget)

3.

■ Mitteilungen des Schöffensrates

Der Schöffenrat informiert die Ratsmitglieder über die Demission von Herrn John Barthelmey, Ratsmitglied, ab dem 20. Dezember 2004.

4.

■ Schriftliche Fragen der Ratsmitglieder

Keiner der Ratsmitglieder hat eine Frage unterbreitet.

5.

■ Notariatsakt: Übertragung

Der Rat billigt die notarielle Urkunde betreffend der Übertragung mehrerer Parzellen auf Kockelscheuer mit einer Gesamtfläche von 108,65 Ar durch die Konsorten Trmata.

Par ailleurs Mme Monique Aertsen-Trmata cède gratuitement à l'administration communale une partie d'un terrain en contrepartie de quoi l'administration communale concède une servitude gratuite en faveur du propriétaire du restant de la parcelle. La cession est faite aux fins de reprise par la Commune de Roeser, pour les intégrer à la voirie publique, donc dans un intérêt d'utilité publique. La cession est gratuite. Cependant, conformément à la convention transactionnelle du 22 janvier 2004, les consorts Trmata doivent participer, en contrepartie des sommes déjà investies par l'administration communale dans la voirie, faisant l'objet de la cession, aux travaux d'infrastructures à hauteur d'un montant de 100.000 euros.

6.

■ Office social

6.1. Renouvellement d'un cinquième

Le Conseil communal nomme, par vote secret, le membre sortant, M. Joseph Stoffel, pour un nouveau terme de cinq à l'office social.

6.2. Budget rectifié 2004 et budget 2005

Le conseil approuve le budget rectifié 2004 et le budget prévisionnel 2005 de l'office social.

Darüber hinaus stellt Frau Monique Aertsen-Trmata der Gemeinde kostenlos einen Teil des Geländes zur Verfügung und bekommt als Gegenleistung der Gemeinde die kostenlose Benutzung des Restes der Parzelle. Die Übertragung an die Gemeinde Roeser dient der Gemeinnützigkeit, da die Gemeinde diese Fläche ins öffentliche Straßensystem integriert. Die Übertragung ist kostenlos. Jedoch müssen sich die Konsorten Trmata, gemäß dem Abkommen vom 22. Januar 2004, als Gegenleistung für die schon im Straßensystem investierten Summen, in Höhe eines Betrages von 100.000 € an den Infrastrukturarbeiten beteiligen.

6.

■ Sozialamt

6.1. Erneuerung einer Mitgliedschaft

Der Gemeinderat stimmt der Erneuerung des Sitzes des Mitglieds des Sozialamtes, Herr Joseph Stoffel, für fünf Jahre zu.

6.2. Verbessertes Budget 2004 und voraussichtliches Budget 2005

Der Rat stimmt dem richtig gestellten Budget 2004 und dem voraussichtlichen Budget 2005 des Sozialamtes zu.

	Budget rectifié 2004 <i>Berichtigtes Budget 2004</i>	Budget prévisionnel 2005 <i>Voraussichtliches Budget 2005</i>
Total des recettes <i>Einnahmen insgesamt</i>	137.446,26 €	147.285,52 €
Total des dépenses <i>Ausgaben insgesamt</i>	137.446,26 €	147.285,52 €
Mali propre à l'exercice <i>Fehlbetrag des Geschäftsjahres</i>	0,00 €	0,00 €
Mali du compte précédent <i>Fehlbetrag des vorangegangenen Geschäftsjahres</i>	0,00 €	0,00 €
Boni définitif <i>Endgültiger Gewinn</i>	0,00 €	0,00 €
Subside communal <i>Kommunaler Zuschuss</i>	6.746,26 €	12.785,52 €

7.

■ Débat et vote du budget

7.1. Budget rectifié 2004

Le conseil approuve le budget rectifié 2004.

7.

■ Budgetdebatte und Abstimmung

7.1. Berichtiger Haushalt 2004

Der Gemeinderat stimmt dem berichtigten Haushalt 2004 zu.

Vote Abstimmung		
Oui <i>Ja</i>	6	Barthelmey, Ferro-Ruckert, Jungen, Quintus-Schanen, Reiter, Sinner
Non <i>Nein</i>	1	Dostert-Wagener
Abstention(s) <i>Enthaltung(en)</i>	2	Rosen, Schleck

7.2. Budget prévisionnel 2005

Le conseil approuve le budget prévisionnel 2005.

7.2. Voraussichtliches Budget 2005

Der Gemeinderat stimmt dem voraussichtlichen Budget 2005 zu.

Vote Abstimmung

Oui <i>Ja</i>	6	Barthelmey, Ferro-Ruckert, Jungen, Quintus-Schanen, Reiter, Sinner
Non <i>Nein</i>	1	Dostert-Wagener
Abstention(s) <i>Enthaltung(en)</i>	2	Rosen, Schleck

7.3. Engagement de l'emprunt prévu au budget rectifié

Le conseil approuve l'engagement d'un emprunt supplémentaire de 1.650.000 € dans le cadre du budget 2005.

7.3. Anleihe, die im berechtigten Haushalt vorgesehen ist

Der Gemeinderat stimmt einer zusätzlichen Anleihe von 1.650.000 € für das Budget 2005, zu.

Vote Abstimmung

Oui <i>Ja</i>	6	Barthelmey, Ferro-Ruckert, Jungen, Quintus-Schanen, Reiter, Sinner
Non <i>Nein</i>	1	Dostert-Wagener
Abstention(s) <i>Enthaltung(en)</i>	2	Rosen, Schleck

8.

■ Questions orales des conseillers

Suzette Dostert Wagener :

Le nettoyage de la salle associative du presbytère de Roeser pourrait-il être pris en charge par l'administration communale ?

Camille Schleck :

Pourrait-on rechercher la cause de la panne de l'éclairage public dans le quartier Kopecht pendant deux jours de la semaine dernière ?

8.

■ Mündliche Fragen der Ratsmitglieder

Suzette Dostert Wagener:

Könnte die Gemeindeverwaltung das Säubern des Clubsals im Pfarrhaus übernehmen?

Camille Schleck:

Wäre es möglich, die Ursache der zweitägigen Elektrizitätspanne für das Straßenlicht im Kopecht-Viertel, letzte Woche, ausfindig zu machen?

Budget 2005

Budget d'investissement

Le budget d'investissement (dépenses extraordinaires) reflète les choix politiques de la majorité en place. Le budget étant cependant annuel, respectivement biennuel si l'on considère la présentation simultanée du rectifié et du prévisionnel, la politique d'investissement sur l'ensemble de la mandature ne peut y être présentée. Voilà pourquoi un programme pluriannuel d'investissement a été soumis par le collège dans le cadre de sa présentation de programme. Une révision de ce programme a été présentée à la mi-mandature. De légères adaptations et rajouts en rapport avec le budget 2005 y ont été apportés.

La réalisation du programme d'investissement n'est normalement possible que par un apport de capital étranger obtenu par voie d'emprunts auprès d'instituts bancaires.

Budget d'investissement 2005

Comme celui de 2004, le budget d'investissement de l'exercice 2005 ne comprend que des projets dont la réalisation est nécessaire, soit pour améliorer la qualité de vie des habitants de la commune (assainissement, réseau de gaz, voirie), soit pour garantir le maintien dans l'intégralité ou l'extension de leurs fonctions des infrastructures et équipements existants (centre sportif, centre de rencontres, centre d'accueil et de restauration).

Après une période (de 2001 à 2004) de très fort investissement, l'année 2005 constituera un retour à un rythme d'investissement normal qui comportera d'une part la poursuite et clôture des projets en cours (assainissement, centre sportif) et la réalisation de projets d'envergure moyenne mais cependant inéluctables (centre de rencontres, centre d'accueil et de restauration).

Le budget d'investissement de l'exercice 2005 constitue la preuve de la réalisation d'un programme d'investissement sans recours à l'emprunt. Le recours massif à l'emprunt pendant la période précitée, voire pendant la précédente décennie, ne s'explique que par la nécessité de créer des structures et infrastructures répondant aux besoins d'une population croissante et aux exigences nouvelles en matière d'hygiène, d'éducation, de services ou d'écologie.

Programme pluriannuel d'investissement

Le programme initial avait été présenté au nouveau conseil communal constitué en séance du 17 janvier 2000. Ce programme a été adapté lors de l'établissement des budgets prévisionnels suivants (2001 et 2002) et a fait l'objet à la mi-mandature d'une révision tenant compte de l'évolution d'un certain nombre de facteurs depuis fin 1999.

Si l'année 2005 marque le retour à un rythme d'investissement modéré, elle constitue également l'année du bilan de la mandature en cours. Le programme d'investissement proposé pour la mandature 2000-2005 peut être considéré comme avoir été réalisé. Cependant, certains projets prévus initialement n'ont pas été mis en œuvre ; soit ils ont été mis en suspens (construction du centre d'accueil de Peppange), soit ils ont été reportés (réaménagement de la rue de la Gare à Bivange et de la rue de Bivange à Roeser). D'autre part, des projets ont été ajoutés au programme en cours de mandature : extension du pavillon annexe de l'école de Crauthem, aménagement de la rue Haute à Peppange et de la rue Kräizhiel à Berchem), construction d'un nouveau centre de rencontres et aménagement d'une structure d'accueil et de restauration.

L'investissement réalisé lors de la mandature 2000-2005 se chiffre comme suit :

Année	2000	2001	2002	2003	2004	2005	Total
Suivant PPIF	2 377 400,00	7 486 200,00	3 810 500,00	5 934 300,00	7 216 000,00	4 208 000,00	31 032 400,00
Suivant compte	2 497 943,96	5 546 838,10	4 283 234,86	5 211 192,69	10 401 355,31	4 396 100,00	32 336 664,92

Budget 2005

Un tel investissement a nécessité le recours à 6 emprunts totalisant 15,98 millions. La différence entre le total des comptes et celui du PPIF provient des participations aux syndicats communaux qui ne sont pas prises en compte dans le PPIF.

Pour compléter le bilan, il est utile de relever les projets importants qui ont marqué le programme d'investissement.

Il y a lieu de noter que l'investissement principal de la mandature 2000-2005 est constitué par la construction de la nouvelle maison communale qui représente près d'un tiers de la totalité de l'investissement prévu sur cette période. Ce projet représente l'investissement communal le plus important réalisé à ce jour. Un autre investissement lourd consiste dans le réaménagement du hall sportif ; cependant, la réalisation de ce projet est divisée en plusieurs phases, dont certaines ne pourront être réalisées qu'après 2005 en raison de l'étalement des travaux, dont une partie ne peut être entreprise que pendant les périodes de vacances scolaires.

Projets importants du programme d'investissement

Projets en cours ou prévus en 2005

Centre de rencontre pour jeunes : construction d'un nouveau bâtiment
Installation d'un nouvel ascenseur au centre culturel Edward Steichen
Projet d'assainissement : phase 4 (localité de Roeser) et réseaux locaux
Réaménagement de la rue Kräizhiel à Berchem
Réaménagement du hall sportif - 2^e phase
Structure d'accueil et de restauration

Projets réalisés depuis le début de la mandature

Aménagement du site «Herchesfeld», forêt de Crauthem (terrassements et aménagement plateforme)
Commissariat de police : aménagement
Réaménagement et agrandissement de la maison communale
Rue de la Montagne, Peppange : réaménagement
Rue des Champs et Rue de la Montagne, Crauthem : réaménagement
Pavillon annexe de l'école de Crauthem : extension
Projet d'assainissement : phase 3 (localité de Crauthem) et réseaux locaux
Revalorisation écologique de l'Alzette (acquisition de 22 hectares)
Réaménagement de la rue Haute à Peppange
Réaménagement du hall sportif - 1^{ère} phase
Route Peppange-Livange : réaménagement (part communale)
Travaux hydrauliques au lieu-dit «Kirchwois» à Peppange
Véhicules et machines de travail : acquisition de nouveaux objets (balayeuse, bus scolaire, véhicule 'Multicar' et disséminateur de sel de fonte)

Projets non encore engagés et prévus pour la prochaine mandature

Aménagement du site au lieu-dit «Herchesfeld» à Crauthem (suite)
Construction d'un chemin multifonctionnel entre Crauthem et Peppange
Réaménagement de la rue de la Gare à Bivange
Réaménagement du hall sportif - 3^e et 4^e phases
Rue de Bivange à Roeser et CR 159b entre Roeser et Bivange : réaménagement (participation au projet de l'Etat)

Budget 2005

Gemeindehaushalt

Der Haushaltsplan (die aussergewöhnlichen Ausgaben inklusive) spiegelt die politischen Entscheidungen der aktuellen Mehrheit wieder. Da der Gemeindehaushalt für ein Jahr, beziehungsweise zwei Jahre gültig ist - wenn man die gleichzeitige Vorstellung der voraussichtlichen Ausgaben und des Haushaltsvoranschlages in Betracht zieht - kann das globale Budget nicht für das ganze Mandat vorgeführt werden. Deswegen hat der Schöffenrat einen mehrjährigen Investitionsplan im Rahmen seines Mandats vorgestellt. Eine Neuaufsetzung dieses Programms wurde nach der ersten Hälfte des Mandats dargelegt. So wurden dem Budget 2005 einige Ergänzungen und Anpassungen zugefügt.

Die Verwirklichung des Investitionsplans ist üblicherweise nur durch das Zurückgreifen auf Fremdkapital - via Bankanleihen - möglich.

Investitionsbudget 2005

Wie im Jahr 2004, begreift das Haushaltsjahr 2005 nur Projekte, deren Verwirklichung notwendig ist um die Lebensqualität der Einwohner zu verbessern (Sanierung, Gaszufuhr, Strassenbau) oder den Unterhalt und die Verbesserung der existierenden Infrastrukturen und Ausstattungen (Sportanlage, Begegnungsort, Auffangstruktur und Kantine) zu gewährleisten.

Nach einer sehr starken Investitionsphase (zwischen 2001 und 2004) ist das Jahr 2005 durch eine Rückkehr zu einem gemässigten Investitionsrythmus gekennzeichnet, der einerseits die Fortsetzung der eingeleiteten Projekte gewährleistet (Sanierung, Sporthalle), und andererseits die Verwirklichung von verschiedenen unentbehrlichen Projekten (Begegnungszentrum, Auffangstruktur und Kantine) garantiert.

Mittels des Investitionshaushaltes für das Jahr 2005 kann die Ausführung des Investitionsprogramms ohne Fremdkapital ablaufen. Der massive Kreditbedarf während der oben genannten Zeitspanne, sowie während des letzten Jahrzehnts, ist auf die Notwendigkeit, Ausstattungen und Infrastrukturen ins Leben zu rufen - um dem Bedarf der zuwachsenden Bevölkerung und den neuen Richtlinien im Bereich Hygiene, Erziehung und Umwelt gerecht zu werden - zurückzuführen.

Mehrjähriger Investitionshaushalt

Der ursprüngliche Haushaltsplan wurde dem neuen Gemeinderat in der Sitzung vom 17. Januar 2000 vorgelegt. Dieser Investitionsplan ist während der Festlegung der folgenden Haushaltspläne (2001 et 2002) angepasst worden und wurde nach der ersten Hälfte des Mandats ergänzt um der Entwicklung verschiedener Faktoren seit 1999 gerecht zu werden.

Das Jahr 2005 verzeichnet die Rückkehr zu einem gemässigten Investitionsrythmus und bildet ebenfalls die jährliche **Bilanz** für die jetzige Amtszeit. Das Investitionsprogramm des Mandats 2000-2005 ist somit abgeschlossen. Einige vorhergesehene Projekte wurden jedoch nicht verwirklicht, einerseits weil sie in der Schwebe sind (Errichtung des Empfangszentrums in Peppingen) und andererseits weil sie verschoben wurden (Neugestaltung der Rue de la Gare in Biwingen und der Rue de Bivange in Roeser). Obendrein wurden zusätzliche Projekte während des Mandats eingeführt: Erweiterung des Nebengebäudes der Schule in Crauthem, Gestaltung der Rue Haute in Peppingen und der rue Kräizziel in Berchem), Neubau eines Begegnungszentrums und Gestaltung einer Auffangstruktur und Kantine.

Die Investitionen für das Mandat 2000-2005 ergeben sich folgender Maßen:

Jahr	2000	2001	2002	2003	2004	2005	Total
Suivant PPIF	2 377 400,00	7 486 200,00	3 810 500,00	5 934 300,00	7 216 000,00	4 208 000,00	31 032 400,00
Suivant compte	2 497 943,96	5 546 838,10	4 283 234,86	5 211 192,69	10 401 355,31	4 396 100,00	32 336 664,92

Budget 2005

Um diesen Ausgaben gerecht zu werden, wurden sechs Darlehen von insgesamt 15,98 Millionen aufgenommen. Der Unterschied zwischen dem Gesamtbetrag der Investitionen und dem Betrag des PPIF ist auf die finanzielle Beteiligung am Gemeindesyndikat - welche nicht in dem PPIF miteinbezogen ist - zurückzuführen.

In diesem Sinne kann man feststellen, dass der grösste Teil des Budgets zwischen 2000 und 2005 für den Neubau des Gemeindehauses verwendet wurde, nämlich ein Drittel des Gesamtbetrags. Dieses Projekt bildet die bisher bedeutendste Investition in unserer Gemeinde.

Dazu kommen die Ausgaben für die Neugestaltung der Sportanlage; die endgültige Ausführung dieses Projektes ist jedoch in mehrere Phasen unterteilt, welche zum Teil erst nach 2005 durchgeführt werden, da sie nur während den Schulferien ausgeführt werden können.

Projets importants du programme d'investissement

Laufende und voraussichtliche Projekte für 2005

Jugendbegegnungszentrum: Neubau

Einrichtung eines neuen Fahrstuhls im Centre culturel Edward Steichen

Sanierungsprojekt: Phase 4 (in Roeser) und lokales Netz

Neugestaltung der Rue Kräizhiel in Berchem

Neugestaltung der Sporthalle - 2. Phase

Auffangstruktur und Kantine

Abgeschlossene Projekte während des Mandats

Gestaltung des Standortes "Herchesfeld", Wald in Crauthem (Erdarbeiten und Gestaltung einer Plattform)

Gestaltung des Polizeireviers

Neugestaltung und Erweiterung des Gemeindehauses

Rue de la Montagne, Peppingen: Neugestaltung

Rue des Champs et Rue de la Montagne, Crauthem: Neugestaltung

Nebengebäude der Schule in Crauthem: Erweiterung

Sanierungskonzept: 3. Phase (in Crauthem) und lokales Netz

Ökologische Aufwertung der Alzette (Ankauf von 22 Hektaren)

Neugestaltung der Rue Haute in Peppingen

Neugestaltung der Sporthalle - 1. Phase

Route Peppange-Liwingen: Neugestaltung (Teil der Gemeinde)

Kanalisationsarbeiten am "Kirchwois" in Peppingen

Fahrzeuge und Arbeitsmaschinen: Ankauf von verschiedenem Material (Kehrmaschine, Schulbus, 'Multicar' Fahrzeug und Streumaschine)

Geplante Projekte

Gestaltung der Stätte "Herchesfeld" in Crauthem (Fortsetzung)

Einrichtung eines Wegenetzes zwischen Crauthem und Peppingen

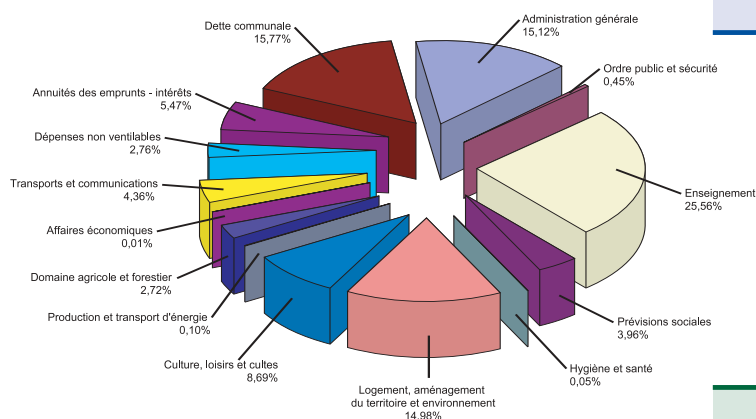
Neugestaltung der Rue de la Gare in Biwingen

Neugestaltung der Sporthalle - 3. und 4. Phase

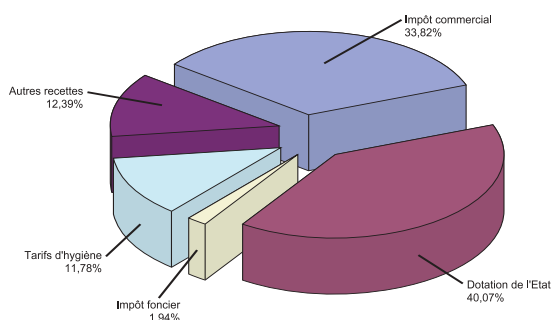
Rue de Bivange in Roeser und CR 159b zwischen Roeser und Biwingen: Teilnahme am Staatsprojekt)

Budget rectifié 2004 - Berichtigter Haushalt 2004

	Dépenses ordinaires <i>Ordentliche Ausgaben</i>
Administration générale / <i>Allgemeine Verwaltung</i>	1 520 251,88
Ordre public et sécurité / <i>Öffentliche Ordnung und Sicherheit</i>	45 555,00
Enseignement / <i>Unterricht</i>	2 568 805,50
Hygiène et santé / <i>Hygiene und Gesundheit</i>	5 400,00
Prévisions sociales / <i>Sozialmassnahmen</i>	397 832,00
Logement, aménagement du territoire et environnement / <i>Wohnpolitik, Raumeinteilung und Umwelt</i>	1 505 328,14
Culture, loisirs et cultes / <i>Kultur, Freizeit und Kultus</i>	873 075,16
Production et transport d'énergie / <i>Energieerzeugung und -transport</i>	10 000,00
Domaine agricole et forestier / <i>Land- und Forstwirtschaft</i>	273 604,04
Affaires économiques / <i>Wirtschaft</i>	1 470,00
Transports et communications / <i>Transport und Kommunikation</i>	438 386,88
Dépenses non ventilables / <i>Nicht aufschlüsselbare Ausgaben</i>	277 085,00
Annuités des emprunts - intérêts / <i>Jahresrückzahlung der Anleihen - Zinsen</i>	550 000,00
Dette communale / <i>Kommunale Schuld</i>	1 585 000,00
	10 051 793,60 €



	Recettes ordinaires <i>Ordentliche Einnahmen</i>
Impôt commercial / <i>Gewerbsteuer</i>	3 429 000,00
Dotation de l'Etat / <i>Staatsbeitrag</i>	4 062 000,00
Impôt foncier / <i>Grundsteuer</i>	196 553,70
Tarifs d'hygiène / <i>Hygienetaxen</i>	1 194 000,00
Autres recettes / <i>Andere Einnahmen</i>	1 256 610,64
	10 138 164,34 €



	Dépenses extraordinaires <i>Ausserordentliche Ausgaben</i>
Administration générale / <i>Allgemeine Verwaltung</i>	4 996 296,32
Ordre public et sécurité / <i>Öffentliche Ordnung und Sicherheit</i>	50 000,00
Enseignement / <i>Unterricht</i>	36 379,98
Hygiène et santé / <i>Hygiene und Gesundheit</i>	0,00
Prévisions sociales / <i>Sozialmassnahmen</i>	2 500,00
Logement, aménagement du territoire et environnement / <i>Wohnpolitik, Raumeinteilung und Umwelt</i>	2 573 795,77
Culture, loisirs et cultes / <i>Kultur, Freizeit und Kultus</i>	1 267 424,22
Production et transport d'énergie / <i>Energieerzeugung und -transport</i>	525 000,00
Domaine agricole et forestier / <i>Land- und Forstwirtschaft</i>	58 000,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaft</i>	15 000,00
Transports et communications / <i>Transport und Kommunikation</i>	876 959,02
Mouvements non ventilables / <i>Nicht aufschlüsselbare Beträge</i>	0,00
Fonds de réserve / Dette communale / <i>Reserve / Kommunale Schuld</i>	0,00
	10 401 355,31 €

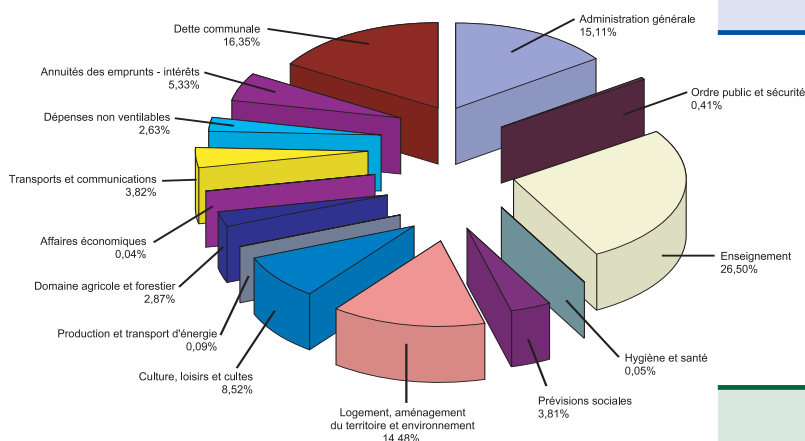
	Recettes extraordinaires <i>Ausserordentliche Einnahmen</i>
Administration générale / <i>Allgemeine Verwaltung</i>	2 071 000,00
Ordre public et sécurité / <i>Öffentliche Ordnung und Sicherheit</i>	0,00
Enseignement / <i>Unterricht</i>	15 000,00
Hygiène et santé / <i>Hygiene und Gesundheit</i>	0,00
Prévisions sociales / <i>Sozialmassnahmen</i>	278 900,00
Logement, aménagement du territoire et environnement / <i>Wohnpolitik, Raumeinteilung und Umwelt</i>	2 654 800,77
Culture, loisirs et cultes / <i>Kultur, Freizeit und Kultus</i>	0,00
Production et transport d'énergie / <i>Energieerzeugung und -transport</i>	0,00
Domaine agricole et forestier / <i>Land- und Forstwirtschaft</i>	13 320,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaft</i>	0,00
Transports et communications / <i>Transport und Kommunikation</i>	100 000,00
Mouvements non ventilables / <i>Nicht aufschlüsselbare Beträge</i>	0,00
Dette communale / <i>Kommunale Schuld</i>	5 625 000,00
	10 758 020,00 €

	Résultat du service ordinaire <i>Resultat des ordentlichen Haushaltes</i>
Total des dépenses ordinaires / <i>Total der ordentlichen Ausgaben</i>	10 051 793,60
Total des recettes ordinaires / <i>Total der ordentlichen Einnahmen</i>	10 138 164,34
	86 370,74 €

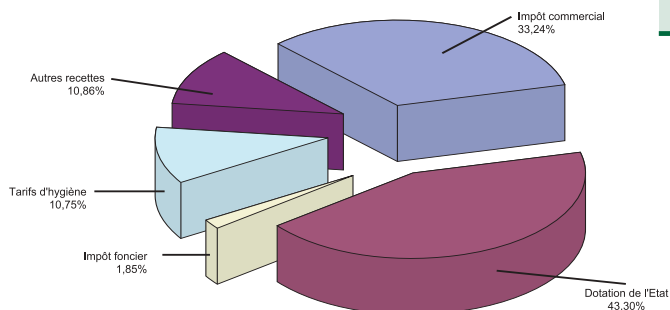
	Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire <i>Überschreibung von ordentlichen zum ausserordentlichen Haushalt</i>
Total des dépenses extraordinaires / <i>Total der ausserordentlichen Ausgaben</i>	10 401 355,31
Total des recettes extraordinaires / <i>Total der ausserordentlichen Einnahmen</i>	10 758 020,00
	0,00 €

Budget prévisionnel 2005 - Haushaltsentwurf 2005

	Dépenses ordinaires Ordentliche Ausgaben
Administration générale / <i>Allgemeine Verwaltung</i>	1 616 543,50
Ordre public et sécurité / <i>Öffentliche Ordnung und Sicherheit</i>	44 172,00
Enseignement / <i>Unterricht</i>	2 835 367,25
Hygiène et santé / <i>Hygiene und Gesundheit</i>	5 400,00
Prévisions sociales / <i>Sozialmassnahmen</i>	407 751,00
Logement, aménagement du territoire et environnement / <i>Wohnpolitik, Raumeinteilung und Umwelt</i>	1 549 043,75
Culture, loisirs et cultes / <i>Kultur, Freizeit und Kultus</i>	911 960,00
Production et transport d'énergie / <i>Energieerzeugung und -transport</i>	10 000,00
Domaine agricole et forestier / <i>Land- und Forstwirtschaft</i>	306 762,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaft</i>	4 000,00
Transports et communications / <i>Transport und Kommunikation</i>	408 401,50
Dépenses non ventilables / <i>Nicht aufschlüsselbare Ausgaben</i>	281 065,00
Annuités des emprunts - intérêts / <i>Jahresrückzahlung der Anleihen - Zinsen</i>	570 000,00
Dette communale / <i>Kommunale Schuld</i>	1 750 000,00
	10 700 466,00 €



	Recettes ordinaires Ordentliche Einnahmen
Impôt commercial / <i>Gewerbsteuer</i>	3 590 000,00
Dotation de l'Etat / <i>Staatsbeitrag</i>	4 677 000,00
Impôt foncier / <i>Grundsteuer</i>	200 000,00
Tarifs d'hygiène / <i>Hygienetaxen</i>	1 161 000,00
Autres recettes / <i>Andere Einnahmen</i>	1 172 737,81
	10 800 737,81 €



	Dépenses extraordinaires <i>Ausserordentliche Ausgaben</i>
Administration générale / <i>Allgemeine Verwaltung</i>	159 000,00
Ordre public et sécurité / <i>Öffentliche Ordnung und Sicherheit</i>	25 000,00
Enseignement / <i>Unterricht</i>	618 500,00
Hygiène et santé / <i>Hygiene und Gesundheit</i>	0,00
Prévisions sociales / <i>Sozialmassnahmen</i>	968 000,00
Logement, aménagement du territoire et environnement / <i>Wohnpolitik, Raumeinteilung und Umwelt</i>	1 612 100,00
Culture, loisirs et cultes / <i>Kultur, Freizeit und Kultus</i>	550 000,00
Production et transport d'énergie / <i>Energieerzeugung und -transport</i>	50 000,00
Domaine agricole et forestier / <i>Land- und Forstwirtschaft</i>	6500,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaft</i>	0,00
Transports et communications / <i>Transport und Kommunikation</i>	407 000,00
Mouvements non ventilables / <i>Nicht aufschlüsselbare Beträge</i>	0,00
Fonds de réserve / Dette communale / <i>Reserve / Kommunale Schuld</i>	0,00
	4 396 100,00 €

	Recettes extraordinaires <i>Ausserordentliche Einnahmen</i>
Administration générale / <i>Allgemeine Verwaltung</i>	580 000,00
Ordre public et sécurité / <i>Öffentliche Ordnung und Sicherheit</i>	0,00
Enseignement / <i>Unterricht</i>	0,00
Hygiène et santé / <i>Hygiene und Gesundheit</i>	0,00
Prévisions sociales / <i>Sozialmassnahmen</i>	484 000,00
Logement, aménagement du territoire et environnement / <i>Wohnpolitik, Raumeinteilung und Umwelt</i>	1 559 900,00
Culture, loisirs et cultes / <i>Kultur, Freizeit und Kultus</i>	262 000,00
Production et transport d'énergie / <i>Energieerzeugung und -transport</i>	0,00
Domaine agricole et forestier / <i>Land- und Forstwirtschaft</i>	0,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaft</i>	0,00
Transports et communications / <i>Transport und Kommunikation</i>	0,00
Mouvements non ventilables / <i>Nicht aufschlüsselbare Beträge</i>	0,00
Dette communale / <i>Kommunale Schuld</i>	0,00
	2 885 900,00 €

	Résultat du service ordinaire <i>Resultat des ordentlichen Haushaltes</i>
Total des dépenses ordinaires / <i>Total der ordentlichen Ausgaben</i>	10 700 466,00
Total des recettes ordinaires / <i>Total der ordentlichen Einnahmen</i>	10 800 737,81
	100 271,81 €

	Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire <i>Überschreibung von ordentlichen zum ausserordentlichen Haushalt</i>
Total des dépenses extraordinaires / <i>Total der ausserordentlichen Ausgaben</i>	4 396 100,00
Total des recettes extraordinaires / <i>Total der ausserordentlichen Einnahmen</i>	2 885 900,00
	1 153 535,31 €

De Plakatstail - Manifestations sportives

Date et heure	Organisateur/Objet	Lieu	Description
05 .01.2005 mercredi, à 20.00 heures	Judo-Club Roeserbann: Cours de Yoga	Hall sportif - salle du Judo	Informations et inscriptions: Mady Urbain - 1, rue de la Forge, L-3322 Bivange; Tél.: 36 98 80; email: snjcm10@pt.lu
09 .01.2005 dimanche, à 15.00 heures	HC Berchem - Echternach (Scolaires)	Hall sportif	Match de handball
15 .01.2005 samedi, à 14.00 heures	HC Berchem - Petange (Poussins)	Hall sportif	Match de handball
15 .01.2005 samedi, à 15.30 heures	HC Berchem - Diekirch (Scolaires)	Hall sportif	Match de handball
15 .01.2005 samedi, à 19.00 heures	HC Berchem - Pétange (Cadettes)	Hall sportif	Match de handball
16 .01.2005 dimanche	Dësch-Tennis Beteberg Peppeng: Tournoi international	Hall sportif	Tournoi de Tennis de Table
22 .01.2005 samedi, à 14.00 heures	HC Berchem - Diekirch (Poussins)	Hall sportif	Match de handball
22 .01.2005 samedi, à 15.30 heures	HC Berchem - Schifflange (Scolaires)	Hall sportif	Match de handball
22 .01.2005 samedi, à 17.00 heures	HC Berchem - TF II (Cadets)	Hall sportif	Match de handball
29 .01.2005 samedi, à 15.15 heures	HC Berchem - TF III (Cadets)	Hall sportif	Match de handball
29 .01.2005 samedi, à 18.30 heures	HC Berchem - Dudelange (Seniors II)	Hall sportif	Match de handball
29 .01.2005 samedi, à 20.30 heures	HC Berchem - Dudelange (Seniors I)	Hall sportif	Match de handball
30 .01.2005 dimanche, à 18.00 heures	HC Berchem - Diekirch (Dames)	Hall sportif	Match de handball
01 .02.2005 mardi, à 18.00 heures	HC Berchem - Redange (Dames)	Hall sportif	Match de handball
01 .02.2005 mardi, à 20.30 heures	HC Berchem - Lux. Juniors (Seniors I)	Hall sportif	Match de handball
19 .02.2005 samedi, à 14.00 heures	HC Berchem - TF IV (Cadets)	Hall sportif	Match de handball
19 .02.2005 samedi, à 15.30 heures	HC Berchem - Dudelange (Poussins)	Hall sportif	Match de handball
19 .02.2005 samedi, à 17.00 heures	HC Berchem - Echternach (Scolaires)	Hall sportif	Match de handball
19 .02.2005 samedi, à 18.30 heures	HC Berchem - Bascharage (Seniors II)	Hall sportif	Match de handball
19 .02.2005 samedi, à 20.30 heures	HC Berchem - Bascharage (Seniors I)	Hall sportif	Match de handball
20 .02.2005 dimanche	Dësch-Tennis Beteberg-Peppeng: Championnats nationaux individuels	Hall sportif	Championnat de Tennis de Table
26 .02.2005 samedi, à 15.00 heures	HC Berchem - Mersch (Poussins)	Hall sportif	Match de handball
26 .02.2005 samedi, à 18.30 heures	HC Berchem - Diekirch (Seniors II)	Hall sportif	Match de handball

De Plakatstäil - Manifestations sportives

Date et heures	Organisateur/Objet	Lieu	Description
26 .02.2005 samedi, à 20.30 heures	HC Berchem - Diekirch (Seniors I)	Hall sportif	Match de handball
27 .02.2005 dimanche, à 14.30 heures	HC Berchem - Dudelange I (Scolaires Filles)	Hall sportif	Match de handball
27 .02.2005 dimanche, à 15.15 heures	HC Berchem - TFV	Hall sportif	Match de handball
27 .02.2005 dimanche, à 16.00 heures	HC Berchem - Diekirch (Cadettes)	Hall sportif	Match de handball

Etat Civil - 1^{er} semestre 2004

Naissances

Nom et prénom	Localité	Date de naissance
RODRIGUES DIOGO Lucas	Berchem	09/01/2004
DE FARIA Yvan	Roeser	10/01/2004
LEDERLE Lena	Livange	14/01/2004
RIES Yannick Jean-Marc	Crauthem	18/01/2004
MICHAUX Daniela	Roeser	02/02/2004
GOERGEN Olivier	Berchem	19/02/2004
MIRIZZI Lenn Eamon	Berchem	19/02/2004
SCHOU Mike Nicolas Fernand	Peppange	20/02/2004
BERBERI Rayan	Livange	18/03/2004
HEUERTZ Kim	Bivange	26/03/2004
HUMBERT Thibault Jean	Bivange	28/03/2004
BIDINGER Sarah	Berchem	01/04/2004
FEBVRE Thomas Kristian	Bivange	06/04/2004
DE CASTRO ROLO Adriana	Roeser	08/04/2004
SPODEN Melvin	Kockelscheuer	15/04/2004
WEILER Nathalie Elisabeth	Roeser	20/04/2004
VERSCHOREN Naelle	Peppange	23/04/2004
DOS REIS MARQUES Noah	Crauthem	30/04/2004
MICHEA Manon	Berchem	05/05/2004
MERLEVEDE Kylie	Roeser	11/05/2004
DA SILVA ARANDA Miguel Manuel	Bivange	19/05/2004
ROLIN Daphne Marie	Roeser	21/05/2004
GOMES GANETO Luca	Roeser	21/05/2004
SCHUMACHER Bryan Sean	Peppange	22/05/2004
EVERETT Charlotte Michèle	Kockelscheuer	22/05/2004
LANNERS Zoe Sophie Lilly	Bivange	27/05/2004
SKA Marie	Kockelscheuer	01/06/2004
BOGDANOVIC Katarina	Peppange	03/06/2004
DECKENBRUNNEN Ben	Bivange	08/06/2004
GONCALVES GRILO Engalina	Berchem	08/06/2004
MORELLE Louis Alexandre	Peppange	22/06/2004
FERREIRA Zoe	Crauthem	29/06/2004
SCHAEFFER Tim	Roeser	30/06/2004

Mariages

Epoux	Epouse	Date du mariage
TOTARO Vito Patrizio	VORBURGER Véronique	13/02/2004
DOMBAKIAN Robert Simon	KHMELNYTSKA Olena Mykolaivna	12/03/2004
STAMER Jean Claude Alex Henri	REUTER Gaby	28/05/2004
CASEL Pascal René Marie	DI SANTO Daniela	18/06/2004
FABER Armand Félix	MUSLIC Mirela	25/06/2004
BOCK René Jean Henri	ZANIER Anne Mélanie Ida	26/06/2004

Décès

Nom et prénom	Localité	Date du décès
THILMANY Gaston René Heinrich	Crauthem	08/01/2004
BIREL Jules	Bivange	23/01/2004
KIEFFER Joseph	Roeser	29/01/2004
BERNARD Josephine	Berchem	19/02/2004
AMARAL DA SILVA Elisabete épouse AZEVEDO DAS NEVES	Berchem	21/02/2004
GEORGES Marcel	Roeser	02/03/2004
MEYER Arthur	Crauthem	16/03/2004
JAKEL Ursula Barbara veuve FIABANE	Crauthem	18/03/2004
LORANG Eugénie Micheline épouse SCHIERTZ	Berchem	20/03/2004
PETERS Marguerite épouse SCHUSTER	Berchem	22/03/2004
HURT Romain	Livange	01/04/2004
RUCKERT Josephine Elise veuve REINARDT	Roeser	20/05/2004

De Plakatstail - Rentnerfeier 2004



Den 11. Dezember haten de Schaffen- a Gemengerot zesumme mat den Amiperas an dem Club Senior d'Rentner aus dem Réiserbann op déi traditionnell «Rentnerfeier» am Foyer «Eist Heem» zu Bierchem invitéiert.



Nieft engem gudde Mauffel krut all Invitee och nach e flotte Kado iwwerrecht.



Besonnesch geéiert goufen

- den Här an d'Madam Jean Kolbet Moersch vu Peppeng fir hir gëllen Hochzäit
- den Här an d'Madam Mathias Wagner-Rigalli vu Krautem fir hir gëllen Hochzäit
- den Här Marcel Meyer vu Peppeng fir séng 90 Joër

De Plakatstail - De Kleesche koum op Réiser!



Samsdes, den 4. Dezember
haten d'Gemengeverwaltung
zesumme mat der
Kulturkommissioun
alleguer d'Kanner bis
zum 2. Schouljoer bei
de Kleeschen invitéiert.



Mat der Ennerstëtzung vun
der Harmonie an de lokale
Pompjeeën ass de Kleeschen
zesumme mat de Kanner
vum Polizeikommissariat an
de Festsall vun der neier
Gemeng getrëppelt, wou
all Kand eng Tiitchen
iwwerrecht krut.

De Plakatstüil - Bourses d'études



Jeudi, 16 décembre, le collège échevinal en collaboration avec la commission sociale avait invité les élèves et étudiants méritants à la remise des allocations de bourses d'études.



Ainsi, 227 subsides portant sur un montant total de 23.280 € furent répartis entre les jeunes de la commune de Roeser.



AVIS AU PUBLIC

Permanence sociale

Les consultations sous la responsabilité de l'assistante sociale, Mme Nathalie SPOIDEN, vont reprendre en janvier 2005. Les consultations auront lieu chaque 1^{er} et 3^e jeudi du mois de 14h00 à 16h00 (sans rendez-vous) au Centre culturel Edward Steichen à Bivange (salle du rez-de-chaussée).

A part le jeudi après-midi, l'assistante sociale peut être contactée au

Centre médico-social Service social de Proximité

2, rue Marshall
L-2181 Luxembourg
Tél. : 48.83.33.1
Fax : 48.83.33.253

Ici, les consultations n'ont lieu que sur rendez-vous. En cas d'absence prière de laisser un message et votre numéro de téléphone. L'assistante sociale vous contactera dès que possible.

